

# The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

July 2011,  
Vol. 6, No. 6

[www.trcw.ru](http://www.trcw.ru)

**Бизнес мир России**  
журнал о потенциале новой России

**IN THIS EDITION/**

*в этом номере:*

**Business/Бизнес**

**Forum highlights**

*Итоги форума*

24

**Есопоту/Экономика**

**Russia & innovation**

*Россия и инновация*

30

**Aviation/Авиация**

**Air France in Russia**

*Эр Франс в России*

48

**Hotels/Гостиницы**

**EMEA market report**

*Обзор рынка EMEA*

58



**Europe on the threshold  
of oriental medicine boom**

**Европа на пороге бума  
восточной медицины**

14

Global Ventures Group Ltd

**CBSA**

For details, see p. 33/  
Подробнее, см. стр. 33

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Business Services

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Tel.: +8 (666) 119-60-91

E-mail: [cbsarussia@gmail.com](mailto:cbsarussia@gmail.com)

[www.chrisbon.ru](http://www.chrisbon.ru)



Императорский Портной



## Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132

тел: +7 (495) 232-14-41

[www.mytailor.ru](http://www.mytailor.ru) [info@mytailor.ru](mailto:info@mytailor.ru)

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

10 ежедневных рейсов из Москвы\* в Париж –  
столицу моды, романтики и роскоши.  
ПУСТЬ НЕБО БУДЕТ ЛУЧШИМ МЕСТОМ НА ЗЕМЛЕ

AIRFRANCE

Parisienne

\* Полеты выполняются по вторникам и четвергам с 1 апреля по 31 октября.

AIRFRANCE\_KLM

[www.airfrance.ru](http://www.airfrance.ru)



## Editorial Team/Редакция

### Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет  
E-mail: editor@trcw.ru

### Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон  
E-mail: reklama@trcw.ru

### Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Полянская

### Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

### Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель  
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

### Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

### Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

## Contacts/Контакты

### Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84  
E-mail: info@trcw.ru  
Site: www.trcw.ru

### Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012  
4, Yvinka Street (Ulitsa),  
Gostiny Dvor, Section 2101  
Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45  
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84  
E-mail: trcw@mail.ru

### EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna  
Tel.: +353-879-432-716  
E-mail: info@trcw.ru

### U.S. Office

Contact: John Dickson  
Tel.: +302-724-4309  
E-mail: info@trcw.ru



**NOWITEX TRANSLATION**

**НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН**

Переводы – письменные и устные, любые языки,  
тематика, объемы  
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация  
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417  
т./ф 258-09-19  
т. 725-09-19

www.nowitex.info  
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Бульварная, д.5, стр.1. con@debet.ru  
www.debet.ru. Tel/Fax: 755-66-07, 256-07-69



**сплайн**  
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует  
лицензионную Справочную Правовую  
Систему КонсультантПлюс  
Услуги по обслуживанию  
Системы КонсультантПлюс оказывает  
информационный центр "Сплайн".



**CONTENTS****СОДЕРЖАНИЕ***July***2011***Июль***ON THE COVER****НА ОБЛОЖКЕ****Medicine: New project European clinics chain..... [14]... Сеть европейских клиник**

A Russian investor, Fatima Zakharova, plans to set up a chain of oriental medical clinics across Europe.

**Медицина: Новый проект**

Российский инвестор Фатима Захарова готова создать сеть восточных медицинских клиник в Европе.

**Business: Forum's results St. Pet Forum review ..... [24]... Бизнес: Результаты форума**

A review of key facts and figures from this year's economic forum.

**Итоги питерского форума**

Обзор ключевых событий, фактов и цифр с питерского форума.

**Economy: Innovation Reform & Innovation..... [30]..... Экономика: Инновация**

An expert's review says Russia has no alternatives to reforms and innovations.

**Реформа и инновация**

Эксперт предсказывает России сложное будущее, если она не проведет реформы.

**OTHER ARTICLES****ДРУГИЕ СТАТЬИ****Regions: Events Major news review ..... [44]..... Обзор важных новостей**

A snapshot of key events across key Russian regions.

**Регионы: События**

Сборник главных событий и новостей регионов России.

**Aviation: Air France Air France in Russia ..... [48]..... Эр Франс в России**

Airline's management proud of its new policy for Russia and the CIS.

**Авиация: Эр Франс**

Руководство «Эр Франс» гордится своей новой политикой в РФ и СНГ.

**Hospitality: Report EMEA markets review..... [56]..... Гостеприимство: Отчет**

An expert's review shows robust trends in the sector.

**Обзор рынков EMEA**

Отчет событий показал хорошие тренды в отрасли.



## Belarus economic disaster coverage shows Russia's press at its finest best

The Russian television channels' bold economic news coverage and the print media's comprehensive analyses of the current events in Belarus, presently battling with a disastrous national economic meltdown with little or no success in sight, have shown that the Russian press has not fully forgotten the basic ethical principles of modern journalism, which include professionalism, integrity, absolute lack of self-censorship, credibility, etc. The Russian media have maximally applied these principles in their unparalleled valiant coverage and in-depth analysis of the Belarus events as they occurred as well as extrapolating them to explore all the theoretically probable event development scenarios, accompanied by public opinions sampling on the streets among anti-Lukashenko intellectuals and financial experts in and outside Belarus.

Indeed, the Russian media's Belarus coverage at the peak of its worst economic crisis was reminiscent of the early post-Perestroika-era journalism that lasted till early 2000s, when modern Russian press was, according to famous Moscow journalist and *Namedni* Program author Leonid Parfyonov, turned by the Kremlin into "a completely useless and ineffective civil institution," where the nation's leaders are now treated only as dead people, about whom only either good things or nothing all is said."

However, the current Belarus economic fiasco coverage has brought out "the very best and finest" in modern Russian media. Indeed, it was a bit amusing in its musicality, when Russia's major TV channels repeatedly lauded themselves in their overwhelmingly anti-Lukashenko propaganda as the only sources of fully independent and completely uncensored information for their Belarus viewers, most of whom have been kept in complete darkness by their state-controlled media houses. Ironically, these are exactly the same charges faced by the Russian press from Western media when talking about Russia.

Unknowingly to themselves, Russian media CEOs, by raising the quality standard of their journalistic reports in the Belarus economic debacle coverage to a sky-high level, have set for themselves a much higher benchmark by which they will now be judged by their home viewers, who will no longer, *et ceteris paribus*, accept the pre-Belarus poor quality reporting status quo. Knowing their local media's capability to produce excellent journalism, both Russian and foreign viewers in and outside the country will henceforth expect only exemplary coverage of all the political, social, economic and financial events and issues in Russia with the same contagious zest, unmatched fairness and absolute lack of censorship – both self and externally imposed – in their reports.

Like most news addicts in and outside Russia, I now particularly expect them to cover all the political parties equally in the December State Duma election by giving every party boss the same air time and print space as they usually give to the ruling United Russia party leadership, and repeat the same practice without any bias, fear or favor during the March 2012 presidential election for all the aspiring candidates.

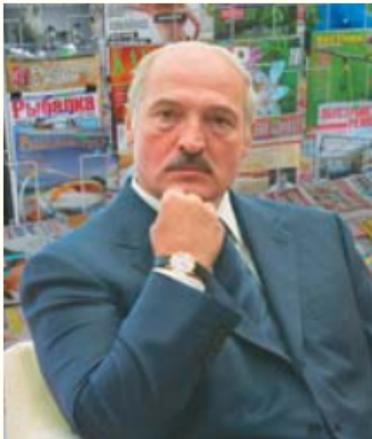
Failure to live up to this new journalism standard will be a reminder of an anecdote that was very popular among Soviet

citizens in the heyday of the communist empire, where a Russian and his visiting American talked about lack or presence of civil freedom in their countries. According to this joke, the American boasted that, protected by the First Amendment, he can move onto the White House lawn and call President Reagan 'an idiot' without any negative consequences. To which the Russian allegedly retorted: "What a big deal! I can also move on to the Red Square and call Mr. Reagan 'a big idiot' and nothing would happen to me too."

It now seems the Russian media executives have endorsed this 'anecdotic principle of simulating freedom of speech' as benchmark for day-to-day judgments of what news and events are worthy of coverage, while lashing out mercilessly against Lukashenko and his bankrupt economic policies. If the Russian press should continue this biased practice of only criticizing foreign leaders and their policies with such unalloyed zest and strident vocality, while turning 'a blind eye' to what is happening on its courtyard, then it will have completely failed to live up to its expectation as the fourth estate, the custodian of society values and checks and balances between other arms of state governance. Russia and Russians do not need media and media executives, who have consistently displayed professional infantilism and unparalleled myopia in their events coverage judgments.

On the contrary, modern Russia and its citizens need professional media executives, who like Henry J. Raymond, the founder of The New York Times, should see media as the 'last bastion of independent public thought,' and above all, should always be ready to put everything on the line to report, despite the gravity of the odds that might be against them, what they really believe to be true without any bias, fear or favor.

Only such approach, rather than blanket criticism of Lukashenko or Russian public figures that have fallen out of favor with the authority, as was recently the case with Luzhkov, will mean the true dawn and complete triumph of freedom of speech in Russia and the local media CEOs' final awareness of their real professional calling and objective (see our website, [www.trc.ru](http://www.trc.ru), for the full version of this editorial).



## Освещение белорусского кризиса показало российскую прессу во всей красе

**С** мелкое освещение российским телевидением экономического кризиса в Беларуси и всесторонний анализ печатными СМИ событий в братской стране, которая пока безуспешно борется с катастрофой в своей экономике, говорят о том, что российская пресса не полностью забыла основополагающие этические принципы современной журналистики – профессионализм, честность, отсутствие самоцензуры, достоверность и т.д.

Российские СМИ умело руководствовались этими принципами в своих беспрецедентно смелых репортажах и глубоких анализах происходящего в Беларуси, в том числе прогнозах всех возможных сценариев дальнейшего развития событий в этой стране. Они сопровождали свои репортажи соизображения на улицах страны среди представителей антилукашенковской интеллигенции и экономических экспертов, как в стране, так и за ее пределами.

То, как российская пресса освещает события в Беларуси в разгар глубокой стадии кризиса, напоминает журналистику постперестроечной эпохи, существовавшей в РФ до начала 2000-х годов, когда Кремль, по словам известного российского журналиста и автора программы «Намедни, Леонида Парфенова, «превратил ее в «совершенно бесполезный и нефункционный общественный институт, в ходе политических лидеров страны говорит только как о покойниках, о которых, как известно, говорят либо хорошо, либо ничего».

Тем не менее, последние репортажи, освещающие экономическое кризис в белорусской власти, показали российскую прессу во всей красе. Даже забавно наблюдать, как крупнейшие российские телеканалы, ведущие ярко выраженную «антилукашенковскую пропаганду», неоднократно называют себя «единственными источниками» независимой и неподцензурной информации для белорусской аудитории, оставленной в полном неведении о происходящих событиях благодаря усиленным подконтрольным Минску местным СМИ. Но тут важно отметить, что аналогичные обвинения беспрерывно звучат в западных СМИ по отношению к российской прессе, когда речь идет о России.

Но сами того не осознавая, российские медийные менеджеры, повисив до высочайшего уровня стандарты качества журналистики при освещении экономической катастрофы в Беларуси, тем самым задали самим себе крайне строгие критерии, по которым теперь российские телезрители, при прочих равных условиях, будут судить о качестве отечественных СМИ, не желая дальше мириться с непоколебимым низким качеством уровня существовавшего до начала белорусских событий освещения. Зная о том, что отечественные СМИ способны вызвать миру превосходные примеры журналистской работы, российские и зарубежные телезрители как в России, так и за ее пределами будут теперь ожидать от российской прессы высочайшего качества

при освещении политических, социальных, экономических и финансовых событий и проблем в стране.

Примечательно, что репортажи должны отличаться непревзойденной честностью и полным отсутствием как внутренней, так и внешней цензуры.

Я, как и большинство российских и зарубежных телезрителей, которых не оторвать от экранов во время выпусков новостей, теперь ожидаю от них объективного освещения деятельности всех политических партий, которые примут участие в декабрьских выборах в Госдуму. В частности, надеюсь, что выделит своим лидером партий столько же эфирного времени и страниц печати, сколько они обычно выделяют лидерам правящей партии («Единая Россия»). И то, что они повторят неправдато, бесстрашно и беспристрастно данную практику для всех кандидатов в ходе президентских выборов в марте 2012г.

А если они провалит этот экзамен на соответствие новым стандартам журналистики, то все, что останется, будет напоминать один очень популярный среди советских граждан в расцвет коммунистической империи анекдот, в котором русский и его американский друг спорят о гражданских свободах в своих странах. Американец хвастается, что он может выйти на газон перед Белым домом и, пользуясь Законом о свободе слова, во всеуслышание назвать президента Рейгана «идиотом» и крикнуть: «Долой президента США!», и ему за это ничего не будет. На это русский отвечает ему: «Подумаешь! Я тоже могу выйти на Красную площадь, назвать Рейгана «идиотом» и крикнуть: «Долой президента США!», и мне за это тоже ничего не будет».

Сегодня складывается впечатление, что руководители российской прессы сделали этот «анекдотичный способ симуляции наличия подлинной свободы слова» в стране главным критерием для ежедневного отбора новостей или событий, достойных освещения в своих телеканалах и страницах газет, в то время как они беспощадно критикуют Лукашенко и его банкротившуюся экономическую политику. Если же российская пресса продолжит свою тенденциозную практику, с непревзойденным упорством подвержая беспощадной критике только иностранных лидеров и их политику и не замечая того, что творится в собственной стране, это будет означать, что она полностью не оправдала ожидания, которые возлагаются на нее как на «четвертую власть», защитника общественных ценностей и систему сдержек и противовесов между остальными ветвями государственной власти.

Россия и россиянам не нужны СМИ и их руководители, которые постоянно проявляют неслыханный профессиональный инфантилизм и удивительную близорукость в своих оценках происходящих в стране событий. Напротив, современной России и ее гражданам нужны профессиональные и дальновидные медийные менеджеры, которые, как основатель газеты «Нью-Йорк Таймс» Генри Реймонд, способные рассматривать прессу как «последний бастион независимой общественной мысли», всегда готовы рискнуть всем, что у них есть, ради возможности непредвзятого, бесстрашного и беспристрастного освещения того, что верят и считают справедливым, несмотря на жесточайшее давление и прочие негативы, которые могут быть направлены против их.

Только такой подход, а не огульная критика Лукашенко или других неудобных властям российских публичных фигур, как это было в недавнем случае Лукушова, будет означать торжество подлинной свободы слова в России и означать российскими медийными менеджерами своего истинного предвзвешивания (*полную версию детского Письма редактора можно прочитать на нашем сайте [www.kremet.ru](http://www.kremet.ru)*).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет  
Editor-in-Chief / Главный редактор

*CKennet*

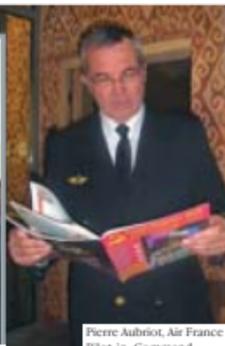
Join the rapidly growing army of subscribers  
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**  
and gain a unique insight  
into the Russian corporate world of today!

**Contacts/Контакты:**  
**7 - (495) - 642-34-84,**  
**info@trcw.ru**

Присоединяйтесь к быстро растущему  
количеству подписчиков  
**THE RUSSIA CORPORATE WORLD,**  
чтобы получить уникальный доступ  
к событиям, происходящим сегодня  
в деловом мире России!



Carole Flauraud, Air France Air  
Hostess-in-Chief (L) and Sophie Davis,  
Air France Air Hostess



Pierre Aubriot, Air France  
Pilot-in-Command



Olivier Saraïn, Air France Steward



Anastasia Smirnova, Air France KLM PR  
and Communication for Russia and CIS



Karim Mahdada, Chief of Europe  
PNC (Crews) Division, Air France



Pieter de Jong, Regional  
Manager, Air France-KLM,  
St. Petersburg, Russia



**Subscribe now!**  
**Подпишитесь!**

- Yes! I would like to subscribe  
to **The Russia Corporate World**  
 Да, я хочу подписаться на журнал  
**«Бизнес мир России»**

Name/Имя \_\_\_\_\_  
Company/Компания \_\_\_\_\_  
Address/Адрес \_\_\_\_\_  
City/Город \_\_\_\_\_  
Country/Страна \_\_\_\_\_  
Telephone/Телефон \_\_\_\_\_  
Fax/Факс \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

To subscribe please fax this form/  
Пришлите форму по факсу  
**+7 495 642-34-84**  
**8-917-593-01-30**  
or e-mail: **info@trcw.ru**

**The Russia Corporate World**  
**«Бизнес мир России»**

## People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

<b>A. B. C. D.</b>	
Andresov Yuri	28
Chatard Eric	48
Comerford Cristeta	56
Davis Sophie	55

<b>E. F. G. H.</b>	
Flanagan Mark	56
Flauraud Carole	55
Fol Bert	57

<b>I. J. K. L.</b>	
Karchazhkin Alexei	28
Kerimov Suleiman	56
Khamitov Rustem	45
Kim Alexei	55
Klepach Andrei	56
Lauder Ronald	56

<b>M. N. O. P. Q.</b>	
Mahdsada Karim	52
Matviyenko Valentina	45
Medvedev Dmitry	10
Men Mikhail	44
Müller Alexei	10
Minnikhanov Rustam	44

## Companies

<b>A. B. C. D.</b>	
AC Nielsen	28
Aeroexpress	46
Aeroflot Airlines	46
Air Astana	46
Air France	48
Alcatel-Lucent	25
Alitalia Airlines	46
Ararat Park Hyatt	56
Argo Company LLC	15
AvtoVAZ	24
Barclays Bank	24
Binbank	56
British Airways	46
Citibank	28

<b>E. F. G. H.</b>	
DekMos	56
Ford Motor Co.	29
Ford Sollers	29
Gazprom	10
Gazprombank	10
Home Credit Bank	28
Hungarian Airlines	46

<b>I. J. K. L.</b>	
Izhavto	24
Jones Lang LaSalle	60

Mironov Sergei	45
Obama Barack	56
Odehli Stephen	29
Ornitschenko Gennady	11
Putin Vladimir	11

<b>R. S. T. U.</b>	
Reitz Carl	17
Reitz Tatyana	17
Rigaud Jerome	56
Rosenberg Arkady	56
Sarazin Olivier	54
Sargsyan Serzh	44
Sarkozy Nicolas	56
Shishkhanov Michael	56
Shvetsov Vadim	29
Slesar Alex	61
Smirnova Marina	62
Sobyannin Sergei	44

<b>V. W. X. Y. Z.</b>	
Valenzuela Fernando	11
Vausson Bernard	56
Wynne-Smith Mark	60
Yakurin Vladimir	28
Zakharova Fatima	15
Zubkov Viktor	10

Lufthansa	46
<b>M. N. O. P. Q.</b>	
Marriott Moscow Aurora	57
TripAdvisor	57
Steak House Polo Club	57
Moscow Hotel Company	56
National Hotel	57
Philip Morris	55
Qatar Airways	46

<b>R. S. T. U.</b>	
Russian Nanotechnologies Corp.	25
Russian Railways Corp.	28
Russian Technologies Corp.	25
Sberbank	24
Siemens AG	25
Skolkov Foundation	25
SkyTrax	46
Sollers	29
Swiss International Airlines	46
Turkish Airlines	46
UTair	47

<b>V. W. X. Y. Z.</b>	
VTB Group	24
World Trade Organization	11

## Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

AirFrance
American Medical Centers
Best Courier Co.
BSGW
Chrisbon Business Services
Delovoi
DHL
Diamond Aero Co.
Diamond Catering Co.
Dior
El Gaucho Restaurant
Finmarket
Freeple
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Jet Expo
Mega Catering Co.
Novotex
Peugeot
Professional Trans Center
Quickfrog
Renaissance Hotel
Savoy Hotel
Trust Management
Uley Catering Co.
Uniastrum Bank
World Trade Center

## Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

**The Russia Corporate World/Biznes mir Rossii.** All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: [info-trcww@yandex.ru](mailto:info-trcww@yandex.ru), [info@trcw.ru](mailto:info@trcw.ru)

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: [info-trcww@yandex.ru](mailto:info-trcww@yandex.ru), [info@trcw.ru](mailto:info@trcw.ru)

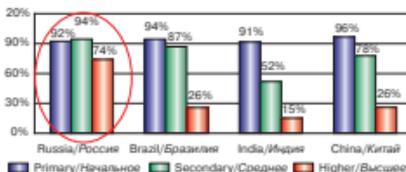
### Country's status profile

Official name: The Russian Federation  
 Capital – Moscow (over 10mln residents)  
 Location – Europe & Asia  
 Total area – 17.1mln sq.km  
 Population – 141.9mln (Jan 2010)  
 Russia has the largest land area in the world,  
 9th by population and 6th by GDP

### Основные данные страны

Официальное название: Российская Федерация  
 Столица – Москва (более 10млн жителей)  
 Месторасположение – Европа и Азия  
 Общая площадь – 17,1млн кв.км  
 население – 141,9млн (январь 2010г)  
 Россия – крупнейшая страна в мире,  
 по площади, 9-я по населению и 6-я по ВВП

### Level of education among BRIC countries/ Уровень образования среди стран БРИК



Sources/Источники: report of UNESCO

### Population literacy rate among BRIC countries/ Уровень грамотности населения среди стран БРИК



Sources/Источники: Eurostat/Евростат

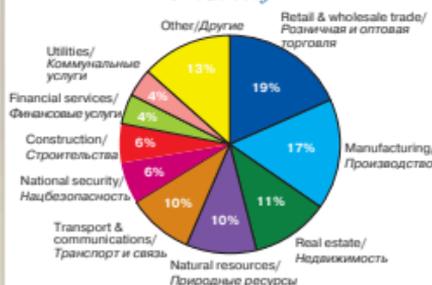
### Investment & incentives

No restrictions on free capital movement  
 Foreign investments welcome in all sectors,  
 except those declared strategic or connected  
 with national security and economic stability  
 Unlike its BRICS partners, Russia no limitations on FDI  
 Similarly, there are no foreign currency limitations  
 Gross FDI over past decade – \$280bln  
 Aggregated FDI in 2010 – \$41.5bln  
 Official target for 2011: \$60–70bln

### Инвестиции и поощрение

Отсутствие ограничения на перемещения капитала  
 Иностранные инвестиции желанны во всех отраслях,  
 кроме имеющих стратегическое значение или связанных с обеспечением  
 национальной безопасности и экономической стабильности в стране.  
 В отличие от партнеров по БРИКС, нет ограничений на ПИИ  
 Аналогично, нет ограничений на валютные операции  
 Суммарный объем ПИИ за 10 лет – \$280млрд  
 Суммарный объем ПИИ в 2010г. – \$41,5млрд  
 Намеченный объем ПИИ в 2011г. – \$60–70млрд

### A breakdown of 2010's GDP revenue by sectors/ Структура вклада в ВВП по секторам в 2010 году



Sources/Источники: Federal State Statistics Service

### Приоритеты дальнейшего развития

Диверсификация экономики – первоочередная задача, т.к.  
 доля сырьевых секторов в ВВП и экспорте остается еще высо-  
 кой. Сегодня действенные меры принимаются с целью дивер-  
 сифицировать экономику, что позитивно скажется на конкур-  
 сентоспособности экономики страны

### Macroeconomic indicators

Currency – Ruble  
 GDP – \$2,22trln (6th globally)  
 GDP per capital – \$15807 (53rd globally)  
 Inflation – 8.8% (2010 data)  
 Forex & gold reserves – \$479.4bln  
 Export volume – \$398bln  
 Import volume – \$248bln  
 CBR re-financing rate – 7.75%  
 National average wages – \$600  
 Unemployment (ILO) – 7.5%  
 Russia has the largest land area in the,  
 world 9th by population and 6th by GDP

### Макроэкономические индикаторы

Валюта – Рубль  
 ВВП – \$2,22трлн (6-й в мире)  
 ВВП на душу – \$15 807 (53-й в мире)  
 Инфляция – 8,8% (данные за 2010г.)  
 Золотовалютные резервы –  
 \$479,4млрд  
 Объем экспорта – \$398млрд  
 Объем импорта – \$248млрд  
 Ставка рефинансирования – 7,75%  
 Средняя зарплата по стране – ~\$600  
 Безработица (МОТ) – 7,5%

### Further development priorities

Диверсификация – топ-приоритет, как минеральных ресурсов' share  
 in GDP and export is still fairly high; efforts are being taken to  
 diversify the economy, a strategy that will have a positive effect on  
 the country's competitiveness

Телефон службы клиентов Dior: 8(10) 800 2066 (03 линии по России бесплатно)  
Генеральный партнер Dior в России: [www.dior.ru](http://www.dior.ru)

Ален Делон, фото Жана Марк Перье, 1966 г.

# Dior



# EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



### Kremlin set to ratify trilateral common Monetary Policy Principles Pact

President Dmitry Medvedev has set in motion the ratification process of the Monetary Policy Principles Pact, signed by Belarus, Kazakhstan and Russia, the members of the Single Economic Space (SES). Specifically,

the document obliges its signatories to aim their monetary strategies at gradual harmonization of economic policies and boosting confidence in members' national currencies to ensure mutual convertibility and stability. These measures are aimed at creating an integrated currency market among signatories to the treaty.

### Кремль готов ратифицировать Соглашения о принципах валютной политики

Президент Дмитрий Медведев в июне в Госдуме внес в ратификацию трехстороннее Соглашение о согласованных принципах валютной политики, подписанное государстами-участниками Единого экономического пространства Белоруссии, Казахстана и России. В частности, документ предусматривает проведение сторонами валютной политики на основе принципов ее поэтапной гармонизации, проведение экономической политики, направленной на повышение доверия к национальным валютам сторон, на обеспечение взаимной конвертируемости и стабилизации курсов национальных валют. Все эти меры направлены на создание общего валютного рынка среди членов-участников договора.



### Gazprom disposing non-core assets as it puts Gazprombank stake on sale

The Russian gas giant Gazprom has decided to sell a 16.7% stake in its subsidiary Gazprombank, currently ranked among the country's five largest banks, Gazprom CEO Alexei Miller said, speaking at the St. Petersburg Economic Forum. According to Gazprombank's charter data, Gazprom owns 41.72% stake in the bank. "This is not a core asset for us. Currently, we are assessing its value as the sale could take place later this year," Miller noted. "Besides, the presence of Gazprombank on Gazprom's accounting books has a negative impact on the debt/EBITDA ratio."

### Газпром продолжает расставаться со своими непрофильными активами

Газовый гигант «Газпром» принял решение по продаже 16,7% акций дочерней «Газпромбанка», входящего в пятерку крупнейших банков страны, заявил глава компании Алексей Миллер, выступая в кулуарах Санкт-Петербургского экономического форума. Согласно документам банка, «Газпром» владеет более 41,72% акций банка. «Данный актив для нас непрофильный. Мы сейчас ведем оценку возможной стоимости данного пакета, продажа которого может состояться уже в этом году», — отметил Миллер. «Кроме того, присутствие «Газпромбанка» в отчетности самого «Газпрома» оказывает негативное влияние на соотношение его долга к EBITDA».

Non-Core Assets sales/  
Продажа непрофильных активов



### A state subcommittee endorses alcohol importation licensing abolition

A government Customs Tariff Regulation Subcommittee headed by Russia First Deputy Prime Minister Viktor Zubkov has approved the Customs Union's draft decision on the abolition of licensing for alcohol importation. According to related official data, the decision was made in order to prevent dual licensing on alcohol beverages importations. Under this law, official control of alcohol importations will be carried out within the framework of the existing legislation regulating production and sale of alcohol products. The subcommittee's decisions will be recommended for endorsement at next meeting of the TC.

### Подкомиссия одобрила отмену лицензирования при ввозе алкоголя

Подкомиссия правительства, возглавляемая первым вице-премьером РФ Виктором Зубковым по таможенно-тарифному регулированию, решила одобрить проект решения комиссии Таможенного союза об отмене лицензирования при импорте алкоголя. Согласно данным правительства, такое решение принято в целях исключения двойного лицензирования алкогольной продукции. «Контроль при ввозе будет осуществляться в рамках действующего законодательства о производстве и обороте алкогольной продукции. Данное решение подкомиссии будет рекомендовано к рассмотрению и принятию на заседании комиссии ТС», — подчеркнула Подкомиссия.

License-Free Alcohol/  
Безлицензионный алкоголь



### Economic Development Ministry expects capital flight rate to increase in 2011

Speaking at a press briefing in June, Deputy Economic Minister Andrei Klepach said he would exclude the possibility of capital flight from Russia rising in 2011. "At this moment, the net result is zero, but it can be minus, because the scale of the capital outflow is higher than expected." He, however, hopes the negative trends could be mitigated via ruble appreciation, which favors capital inflow, and the ability of the non-financial sector of the economy to secure loans and attract investments. "We expect more significant inflow of capital in H2 2011 as investors' assessment of our economy growth potential is very positive."

### МЭР не исключает увеличения оттока капитала из России в конце года

Выступая на пресс-брифинге в июне, замглавы Минэкономразвития Андрей Клепач отметил, что не исключает увеличения оттока капитала из РФ по итогам года. «Пока оценка стоит ноль, но мы можем пересмотреть на минус, потому что отток пока больше, чем ожидалось». Однако чиновник надеется, что негативную тенденцию можно еще исправить, благодаря укреплению курса рубля, которое благоприятствует притоку капитала, а также потенциалу нефинансового сектора привлекать займы и инвестиции в экономику. «Кроме того, оценка инвесторами потенциала роста нашей экономики достаточно позитивна. Поэтому надеемся, что приток капитала будет больше во втором полугодии».

Capital Flight/  
Бегство капитала

## Russia intends to protect domestic companies after joining the WTO

Russia, after gaining an admission to the World Trade Organization (WTO), plans to fully retain all the possibilities and tools in its arsenal, including special protective, antidumping and countervailing measures, to support and protect local goods and services producers. Thus, speaking in June at a meeting on Russian position on WTO,

Prime Minister Vladimir Putin stressed that WTO membership does not automatically open the local market to foreign goods and services. "All sensitive positions will be protected by higher customs tariff rates, and in doing so, Russia will act strictly in accordance with the WTO rules." The prime minister also noted the solid progress made in the ongoing negotiations on Russia's WTO membership, expected later this year.

## Россия намерена защищать отечественных производителей после вступления в ВТО

Россия после вступления во Всемирную торговую организацию (ВТО) в полной мере сохранит все возможности для поддержки отечественных товаропроизводителей, включая специальные защитные, антидемпинговые и компенсационные меры. Выступая в июне на совещании по выработке позиции РФ во ВТО, премьер-министр Владимир Путин отметил, что членство в ВТО не означает автоматического открытия местного рынка для иностранных товаров. «Все наши чувствительные позиции будут защищены более высокими ставками таможенного тарифа, при этом Россия будет действовать строго в соответствии с правилами ВТО». Он отметил достигнутый прогресс в ходе переговоров по вхождению РФ в ВТО, ожидающемуся в этом году.



## EU does not see the 'vegetable scandal' as a cataclysm in its relations with Russia

Fernando Valenzuela, the top EU representative in Moscow, has said he does not see Moscow's European vegetables importation embargo as a 'cataclysm' in their bilateral relations. Russia imposed the embargo on all EU vegetables on June 2 as a prophylactic measure against the spread of a deadly intestinal infection in Europe, which has already killed

dozens of people, mostly in Germany. Specifically, Gennady Onishchenko, the head of the Russian consumer foods agency, has said that Moscow will maintain the embargo till the intestinal infection is eradicated or put under control. Commenting on vegetable embargo issue, Valenzuela noted that, despite the existence of these problems, the most important thing in EU-Russia relations is the existence of a mechanism for resolving them."

## ЕС не видел в «овощном скандале» катаклизма в своих отношениях с Россией

Глава представительства Еврокомиссии в Москве Фернандо Валенсуэла считает не стоит рассматривать историю с введением эмбарго на ввоз европейских овощей в РФ как «катаклизм» в отношениях между сторонами. Россия ввела 2 июня эмбарго на импорт всех овощей из ЕС из-за распространения в Европе кишечной инфекции, жертвами которой уже стало несколько десятков человек, особенно в Германии. В частности, глава Роспотребнадзора Геннадий Онищенко заявил, что введенное эмбарго будет действовать до полной ликвидации заболевания кишечной инфекцией или поставления ее под контроль. Комментируя вопрос о введении эмбарго, Валенсуэла отметил, что, «несмотря на наличие подобных проблем, самое главное в отношениях ЕС и РФ – это наличие механизма для их разрешения».

Local Market Protection/  
Защита местного рынка

Diplomatic Maneuver/  
Дипломатический маневр

# WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

License № 0041800225/01

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit [www.dhl.ru](http://www.dhl.ru) today.

**DHL**

## The political symbolism of Russia's ruling tandem cycling tour

One of the biggest political sporting events last month was the suburban biking tour by the Russian ruling tandem in one of the state residences in the Moscow region that demonstrated absolute harmony between the Russian president and his prime minister.

This cheerful political sport pastime was one more PR action, brilliantly orchestrated by the Kremlin and White House strategists aimed at counteracting the widespread rumors of alleged dissension and rising competition between the duo, as the next presidential election approaches.

Expectedly, experts have seen marked symbolism in the duo's choices of their bike brands. Thus, the president, known for his progressive liberalism, chose a road racing bike, while Putin, famous for toughness and rigidity in his political view, opted for a mountain bike. In addition to biking, the ruling political tandem also discussed, amongst others, the country's domestic policies and other issues of national importance. They concluded the day of their sporting activities with a light-hearted game of badminton.



## Политический символизм велосипедной прогулки правящего тандема

**С**амым большим спортивным событием в июне стала загородная «велосипедная прогулка» правящего тандема в одной из госрезиденций в Московской области, призванная продемонстрировать абсолютную гармонию между президентом и премьер-министром России.

Это ненапряженное политическое спортивное времяпровождение – еще одна ювелирно отрежиссированная стратегиями Кремля и Белого дома PR-акция, направленная на нейтрализацию распространяющихся слухов о якобы разладе и обострении конкуренции между дуэтом по мере приближения срока президентских выборов.

Эксперты увидели в выборе марок велосипедов символизм. Слышущий либеральным Медведев выбрал «элегантный гоночный велосипед», а Путин, известный жесткостью в своих политических взглядах, воссел на маунтинбайке.

Помимо прогулки, члены тандема обсудили, среди прочих, внутривластную ситуацию и другие вопросы государственной важности. Члены правящего тандема закончили свое спортивное времяпровождение ненапряженной партией в бадминтон.



# Unification of Russia and Europe via oriental medicine clinics project



Проект по объединению России и Европы сетью клиник восточной медицины

**D**espite the advancement of conventional medicine, the number of people unsatisfied with the results of treatment or other methods of conventional therapy is on the rise. According to experts, the main reason for this situation stemmed from the fact that modern conventional medicine treats only the consequences of diseases, rather than restore balance in

taking place in their organisms, but also the methods of controlling those processes, and if necessary, correcting these ailments via OM. This is because OM explains the essence of all the processes taking place in an organism in such a way that people fully understand what is going on in their organisms, thus arming them with the necessary knowledge for complete recovery

**“This project will revolutionize people’s lives in general and their relationship to their own health in particular.”**

human organism as a whole, thus thrusting patients into a “vicious circle” of relentless use of different drugs. In the search for ways out, people are looking for alternatives to conventional medicine. Consequently, non-traditional methods of treatment and health improvement have recently gained wide popularity, with oriental medicine (OM) leading the trends.

“A person is ill not when he is sick, but sick when he is ill.” This is the way OM views human health,” Fatima Zakharova – the CEO of Argo company, who is also the author and chief coordinator of the Oriental Medicine Center project, which envisages the creation of a chain of oriental medical centers in Europe – told TRCW in a recent interview: “Specifically, this project envisages setting up several oriental medical centers under the Harmony brand in Russia, Switzerland and France.”

This project, according to Zakharova, will revolutionize people’s lives in general and their relationship to their own health in particular. It will stimulate them not only to better understand the vital processes

from illness. For instance, this is how OM explains the origin of illness: “When a person’s immune system is weakened and compromised and reserves exhausted, then lots of negative factors are activated. Such chain of events leads to illness. The causes could be any conditions that create tensions in human organism that it cannot cope with. These can be harmful substances or such climatic factors as warmth, humidity, cold, etc.”

**Н**есмотря на продвинутость традиционной медицины, количество людей недовольных итогами лечения классическими методами или иными способами терапии «западной» медицины неуклонно растет. Главная причина, по мнению экспертов, заключается в том, что современная западная медицина лечит лишь последствия заболеваний, не восстанавливая баланс организма человека в целом, тем самым, вовлекая его в «порочный круг» применения различных

совершенно точно отражает суть взгляда восточной медицины на здоровье человека», – заявила в интервью TRCW Фатима Захарова, генеральный директор компании «Арго», а также автор и главный координатор проекта «Центры восточной медицины», предусматривающего создание сети современных клиник восточной медицины в ряде европейских стран. «В частности, предполагается открытие сети центров под торговым брендом «Гармония» в России, Швейцарии и во Франции».

**«Данный проект произведет настоящую революцию в жизни людей в целом, и в частности, в том, как относятся к собственному здоровью».**

видов химических препаратов. В поисках выхода из такого круга люди ищут альтернативы «западной» медицине. Так большую популярность приобрели нетрадиционные методы лечения и оздоровления организма, одним из главных направлений которых является восточная медицина.

«Человек болен не тогда, когда него возникает болезнь, а болезнь возникает тогда, когда он болен»

Данный проект, по мнению Захаровой, произведет настоящую революцию в жизни людей в целом, и в частности, в том, как они относятся к собственному здоровью, тем самым способствуя не только лучшему пониманию происходящих процессов в их организме, но и способов их управления, а при необходимости, исправления методами восточной медицины. Ведь это направление очень четко и доступно объясняет суть происходящих в организме человека процессов, тем самым, вооружая его знаниями, необходимыми для достижения полного оздоровления.

К примеру, так восточная медицина объясняет происхождение болезни: «Когда защитные силы у человека ослаблены, а резервы исчерпаны, множество негативных факторов вступает во взаимодействие, допуская возникновение болезни. Источником заболевания может являться любое условие, создающее напряжение для организма, с которым последний не может справиться, – это может быть и вредное вещество, и избыточные климатические факторы,

### Factbox on creation of chain of clinics

**Locations: Russia, France and Switzerland**  
**Estimated volume of loans – \$2.8mln**  
**Loan settlement period – about 2.2 years**  
**NPV within 3 years – \$2.03mln**  
**Estimated cash balance by 2016 – \$5.2mln**  
**Estimated recoupment period – 26 months**  
**Profitability index – 1.86**

### Справка о создании сети клиник

**Месторасположение:** РФ, Франции и Швейцарии  
**Планируемый объем заемных средств – \$2,8млн.**  
**Расчетный период заимствования – около 2,2 лет.**  
**NPV в течение 3 лет – \$2,03млн.**  
**Ожидаемый баланс наличности к 2016г. – \$5,2млн.**  
**Ожидаем срок окупаемости – 26 мес.**  
**Индекс прибыльности – 1.86**



Castle-Hotel Ritz Carlton in St. Moritz (Switzerland) /  
Замок-отель «Карлтон-Ритц» в г. Санкт-Мориц (Швейцария)



A castle near Biarritz (France) /  
Замок возле Биаррица (Франция)

Zakharova said OM is based on China's great medical heritage that promotes the idea of prevention of diseases long before their clinical manifestations, thus underscoring the concept, which says, "A patient needs to be treated long before he actually falls ill." The basic

#### Project's essence, budget and recoupment period

The proposed concept of the OM Centers project, which is slated to kick-off in September 2011, envisages the provision of services in four main areas. The first is body treatment, which includes diagnostics and

**“A comparative analysis of costs and results of treatment will not only show the differences between oriental and conventional medicine, but also the former's superiority over the latter.”**

principle of oriental medicine treatment is the elimination of the origin of illness, taking into consideration such features as individual's susceptibility, nationality, physique, geographical location, season and other factors that influence him/her. "The maintenance of order, rather than rectification of disorder, is the highest principle of wisdom. This is because treating a full-blown disease is tantamount to digging a well when one had already become thirsty or to start creating weapons after a war had already started," Zakharova noted, citing the founders of Chinese OM.

treatment of illnesses based on Tibetan medicine, such as pressure point massage, acupuncture, stone therapy, vacuum therapy, hirudotherapy, herbal therapy. Others include breathing exercises, yoga, pranayama, etc.

The second is body healing, and it includes relaxation techniques such as Ayurvedic massage, SPA therapy, etc. The third is soul treatment, which includes spiritual exercise, consultations with psychologists, holding seminars, etc. The fourth is health-improving tourism, which means the organizations of tours to famous OM centers in Tibet,

такие, как тепло, влажность, холод и прочее».

По мнению Захаровой, базирующейся на богатом многовековом уникальном врачебном наследии Китая, лежит идея профилактики болезни задолго до его клинического проявления, что выражается в принципе: «лечить пациента прежде, чем возникнет болезнь». На нем основано

война», – отметила Захарова, цитируя основоположников восточной медицины.

#### Суть проекта, стоимость и срок выхода на окупаемость

Предполагаемая концепция проекта «Центры восточной медицины», начало практической реализации которого запланировано на сентябрь 2011 г.

**«Чтобы ощутить не только разницу, но и преимущество восточной медицины над западной, нужно провести маленький сравнительный анализ стоимости и результатов применения их услуг».**

и главное правило лечения в восточной медицине, призывающее к устранению причины заболевания с учетом индивидуальной предрасположенности, национальности, конституции, географического положения, времени года и прочих факторов, влияющих на конкретное больного. «Сохранение порядка, а не исправление беспорядка, является высшим принципом мудрости. Лечить заболевание после того, как оно уже возникло, все равно, что копать колодезь, когда захотелось пить, или ковать оружие, когда уже началась

предусматривает предоставление услуг по 4-м основным направлениям. Первое – методы лечения тела, предусматривающие диагностику и профилактику заболеваний на основе тибетской медицины (точечный массаж, иглоукалывание, моксотерапия, стоун-терапия, вакуум-терапия, гирудотерапия, фитотерапия), дыхательные упражнения, йога, пранаяма и пр.

Второе направление – методы оздоровления тела, состоящие из релакс-техники (аюрведический массаж, СПА-процедуры и пр.) Третье направление –

India, America, Australia, Russia (Buryat Republic), tour seminars in spiritual centers, special tours to so-called "places of power," etc.

Zakharova said preparatory works are currently going on at full steam, aimed at obtaining all the necessary licensing and official legal registration documents as well as getting a 'spiritual curator,' which, in other words, means receiving blessings from one of the great OM teachers. "Also, we are working on getting a brand name, our unique brand style, hiring of personnel, developing marketing concept for our services promotion on the market, etc."

According to preliminary calculations, the realization of the project will require a loan of about \$2.8mln for an estimated

period 2 years and 2 months. "The estimated recoupment period in Moscow is about 26 months, provided no less than two clinics are opened, including all the costs of purchasing property of real estate in Russian capital," Zakharova said. "We plan to rent real estate in St. Petersburg and Switzerland, while in France Tatyana and Carl Reitz will put their historical castle at our disposal for free," she added, citing the preliminary agreements reached with her partners in the project.

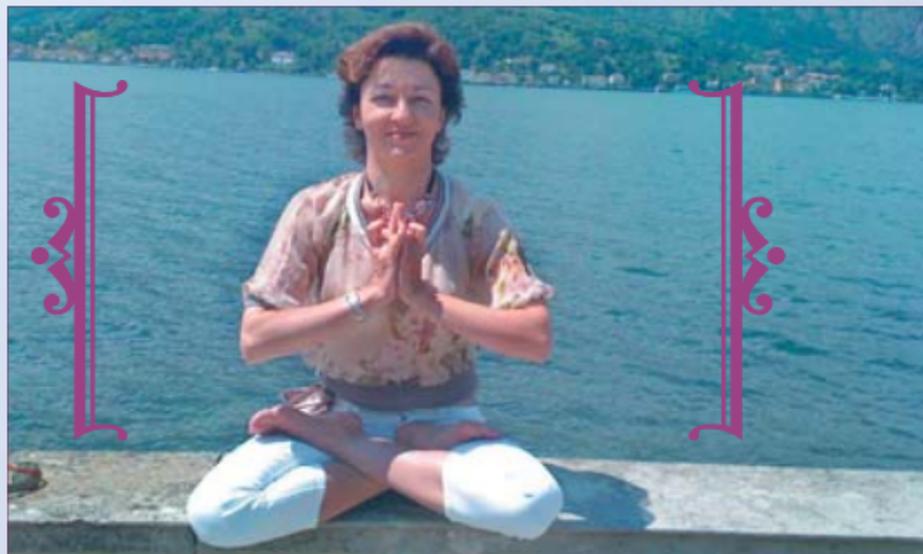
According to Zakharova, if everything works smoothly according to plans, the amount of cash balance at the end of 2016 will be about \$5.2mln. "This estimate is based on the idea, which takes into account the minimally possible revenue

способы оздоровления души, включающие в себя обучение духовным практикам, проведение семинаров, консультаций психологов и пр. Четвертое направление – лечебный туризм, предусматривающий организацию турпоездки в известные центры восточной медицины в Тибете, Индии, Америке, Австралии, Бурятии, поездок-семинаров по духовным центрам, а также к «местам силы» и т.д.

В данный момент идет обширная подготовительная работа, направленная на получение лицензий на деятельность, оформление всей необходимой юридической документации, получение «кураторства» от носителя философии, то есть, благословения от кого-то из великих учителей восточной медицины. Также ведется работа по поиску подходящего названия,

определению фирменного стиля, подбору квалифицированного персонала, разработке маркетинговой концепции по продвижению услуг на рынке.

Согласно предварительным расчетам, для реализации проекта объем необходимых заемных средств составит около \$2,8млн на период в 2 года и 2 месяца. «При этом расчетный срок окупаемости запланированного проекта в Москве составит около 26 месяцев при открытии не менее 2-х клиник, включая все затраты на приобретение объектов недвижимости в российской столице», – отметила Захарова. «В Санкт-Петербурге и Швейцарии недвижимость предполагается арендовать, в то время как во Франции исторический замок будет бесплатно предоставлен Татьяной и Карлом Рейц», – добавила она,



In Lotus Position at a Yoga workshop on Lake Como (Italy). В позе лотоса: Йога-стильер на озере Комо (Италия)

ссылаясь на предварительные договоренности с партнерами по реализации данного проекта.

По словам Захаровой, если все пойдет гладко по разработанному плану, баланс наличности на конец 2016г. составит около \$5,2млн. «Данный результат сформирован на основе подхода, принимающего минимально возможную выручку и максимально возможные затраты по проекту при минимизации рисков на стадии инвестиционного проектирования», – отметила Захарова. «Инвестиции могут быть выражены, как в прямом денежном выражении в виде беспроцентных или процентных займов, так и представлять собой возврат в части оговоренной доли прибыли».

#### Целевая клиентура восточной медицины

Чтобы полностью ощутить не только разницу, но пользу и преимущество восточной медицины над западной, нужно про-

лучшего, что вынуждает большое количество людей прибегать сначала к «пробным сеансам» восточной медицины, а только затем к ее регулярным услугам. Особой популярностью пользуются траволечение и иглокальвание. Сегодня можно наблюдать очереди на прием к специалисту по тибетскому фитолечению в небольших кабинетах, открытых при традиционных клиниках. Среди пациентов много детей. Родители ищут альтернативные методы лечения, так как традиционные лекарства часто вызывают аллергию и подрывают иммунную систему ребенка.

Спектр потенциальных клиентов достаточно широк – от пенсионеров до посетителей, у которых уровень доходов – средний и выше среднего. По мнению Захаровой, клиника будет ориентироваться на последних. «Стоимость лечения в наших центрах будет варьироваться от 1,7тыс. до 5тыс. руб. за сеанс, в зависимости

**«Конкуренты в отрасли есть, но они не смогут оказать нам серьезной конкуренции из-за того, что предоставляют услуги не в том полном объеме и наборе процедур, который мы собираемся предоставить в наших центрах».**

вести маленький сравнительный анализ стоимости и результатов применения их услуг, ведь, как говорится, все познается в сравнении. Как известно, на современном рынке медицинских услуг присутствуют большое количество традиционных клиник. В них все врачебные процедуры, начиная с первичного приема пациентов, сдачи анализов, и заканчивая лечением и реабилитацией, даже в государственных учреждениях всегда стоят дешево.

Однако качество диагностики и лечения заболеваний в таких клиниках всегда оставляет желать

от типа процедур и времени. Это сопоставимо с ценами традиционных методов лечения, однако оказывает гораздо более быстрый и хороший эффект. Отдельный сегмент рынка занимают услуги по восстановлению организма различными техниками – аюрведический массаж, СПА-массажи и пр. Данный сегмент пользуется большой популярностью среди клиентов, в т.ч. среднего и высокого класса доходов.

Предполагается открытие в центрах «Гармония» группы по йоге и различным видам практик, что сейчас выносятся



and maximal costs of expenses on the realization of the project, assuming minimization of all possible risks at the stage of investment planning," she added. "Investment into the project can be in form of capital made available as loans with or without interest rates or as a form of reimbursement from an agreed share of profit from the project.

#### **Oriental medicine's target clientele**

A comparative analysis of costs and results of treatment will not only show the

work in small rooms in some traditional medical clinics. Notably, there are also many children among these clients as parents seek more effective alternative methods of treatment since some conventional drugs often cause allergy and ruin children's immune system.

The spectrum of prospective clients is very broad, ranging from pensioners to peoples earning average and higher incomes. Zakharova noted that her clinics will target clients in the average and higher-income level brackets. "The costs of

**"There are some competitors in this field, but in reality they will not be able to compete with us because they cannot offer all the services and treatment in the same volume and scope that we plan to offer on this market."**

differences between OM and conventional medicine, but also the former's benefit and superiority over the latter. It is a well-known fact that there are lots of traditional clinics on modern medical services market, where all medical procedures – from doctor's appointment, admission, medical tests and examinations to treatment and rehabilitation, etc. are very expensive, even in public hospitals.

However, the quality of diagnostics and treatment in such clinics leaves much to be desired and this makes lots of people turn their attention to OM, first as a trial session, and later, use the services on a regular basis. Herbal therapy and acupuncture are among the most popular methods of OM therapy today. Similarly, there are long queues of people willing to see Tibetan herbal therapy specialists, who often

therapy in our clinics will vary from 1,700 to 5,000 rubles for a session of treatment, depending on the type of procedure and duration of the session," she added. "These figures are comparable to the prices of treating the same diseases in conventional clinics, but OM methods give quicker and much better effect." Another services market segment will be occupied by various types of relaxation techniques such as Ayurvedic massage, SPA-massage, etc. This segment is very popular among average and higher-level income clients.

The project envisages the opening of yoga groups and different types of pranayama in the Harmony oriental centers. "Our know-how is based on close interactions between oriental yoga methods and psychology, while highlighting the concept of thought materiality," Zakharova added. "With



the help of highly experienced psychologists, the OM concept is much more easily accepted by modern educated people. And by knowing the answers to the questions "what", "why" and "what for" and by boldly asking all these and other vital questions and getting concrete answers to them, the patients' recovery processes from illness will be more successful."

### Analysis of market trends and competition

Today, the Russian health improvement services market can be roughly divided into the following categories: clinics offering conventional treatment, clinics and centers offering non-traditional treatment and health improvement (oriental medicine), health improvement centers (SPA-centers, health farms, oriental massage centers, relaxation therapy).

Researches on this market have shown that there are no centers combining Tibetan medicine and health improvement with SPA, yoga, pranayama and psychology. Besides, a preliminary analysis of services currently offered on the Moscow market has shown that the existence of only a few OM centers in the

city. "But the overall level of competition is considered to be rather low because of the small number of clinics and their limited spectrum of services. Similarly, the analysis of OM centers in Switzerland and France has shown that such clinics are more popular with low-income earners," Zakharova said. "Most of these clinics do not look respectable, a factor that will differentiate them from Harmony clinics in Russia, Switzerland and France, where respectability will be an unconditional prerequisite."

The total number of really serious competitive OM centers in Russia can be counted on the fingers of one hand. These licensed centers have their own corporate identities, highly skilled staff, and are sufficiently equipped with modern facilities and have their own 'spiritual' curators that oversee their treatment philosophy. "Yes, there are some competitors in this field, but in reality they will not be able to compete with us because they cannot offer all the services and treatment in the same volume and scope that we plan to offer on this market," Zakharova noted. ■

*Narine Adamova took part in proofing of this text.*



Tatyana and Carl Restz/Tatiana и Карл Рестц

в отдельные йога-центры и не связывается воедино. «Наше ноу-хау заключается в тесном сотрудничестве восточных методов йоги и психологии. Акцент делается на материальности мысли, а также трансперсональном опыте», – добавила Захарова. «Современным образованным людям гораздо легче принять концепцию восточной медицины с помощью группы опытных психологов. Понимая, что, почему и зачем, смело задавая все вопросы и получая на них столь же четкие ответы, процесс выздоровления будет проходить более успешно».

### Анализ рыночных тенденций и уровня конкуренции

На сегодня рынок услуг по оздоровлению и лечению организма в России можно разделить на следующие категории – клиники традиционного лечения, центры нетрадиционного лечения и оздоровления (восточная медицина), а также центры оздоровления (СПА-центры, СПА-салоны, центры восточного массажа, релакс-процедуры).

Обзор рынка показал, что организаций, в которых имеется сочетание лечения тибетской медициной и оздоровления с помощью СПА-процедур, йоги, пранаямы и психологии – совместно не представлено. Кроме того, краткий предварительный анализ рынка данных услуг по-

казал, что в городе Москве в данный момент имеются подобные центры восточной медицины.

Однако конкуренцию можно считать низкой, ввиду небольшого количества и ограниченного спектра предоставляемых услуг. Аналогично анализ рынка центров восточной медицины в Швейцарии и Франции показал, что такие клиники рассчитаны, в основном, на людей с низким уровнем доходов, они не выйдут респектабельными, что предлагается обязательным условием для центров «Параюния» в России, Швейцарии и Франции.

Однако серьезных конкурентоспособных центров восточной медицины, заслуживающих внимания в России, по мнению Захаровой, можно считать по пальцам. Эти учреждения, имеют свой фирменный стиль, располагают высококвалифицированным персоналом, оснащены современным оборудованием, имеют соответствующие лицензии и кураторов, непосредственных «носителей» данной философии лечения. «Конкуренты в отрасли есть, но они не смогут оказать серьезной конкуренции из-за того, что предоставляют услуги не в том полном объеме и наборе процедур, который мы собираемся предоставлять в наших центрах», – подчеркнула Захарова. ■

*Товарищ Александра приняла участие в редакции текста данной статьи.*



On an excursion to Lhasa, the capital of Tibet/  
Посещение города Лхаса, столицы Тибета

# bestcourier

Delivery of bills, periodicals,  
advertisement materials and invitations  
Доставка счетов, периодических изданий,  
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,  
Other Regions, CIS  
Москва, Подмосковье,  
регионы, СНГ

[www.bestcourier.ru](http://www.bestcourier.ru)

[info@bestcourier.ru](mailto:info@bestcourier.ru)

## EU and Russia seek avenues to deepen the scope of their strategic partnership

The main thrust of the summit between President Dmitry Medvedev, European Council President Herman Van Rompuy and European Commission President Jose M. Barroso, held in Nizhny Novgorod in June, was focused on trade and economic cooperation, execution of the 'Partnership for Modernization' ideas and the draft of a new Basic Agreement. Specifically, Medvedev noted that the strategic partnership between Russia and the EU is mainly noticeable in the context of economic relations. "As an example, I would like to note that our trade turnover last year of \$300bln was one of the highest ever." In his reply speech, Van Rompuy highlighted the best dynamics in the bilateral ties. "We've a history of a constructive dialog, and today, we decided to implement our last summit commitments."



### Россия и ЕС ищут пути углубления сфер стратегического партнерства

было уделено вопросам торгово-экономического взаимодействия и работе над новым Базовым соглашением. В частности, Медведев отметил, что стратегический характер партнерства особенно заметен в наших экономических связях. «Хотел бы сказать, что оборот прошлого года оказался одним из самых высоких за всю историю и превысил \$300млрд». В своей ответной речи, Ван Ромпей особо отметил лучшую за многие годы динамику в двусторонних связях. «У нас есть история конструктивного диалога и взаимодействия. Сегодня решили выполнять взятые на прошлой встрече обязательства».

## Russia and Switzerland content with results of their bilateral cooperation

During a meeting with Russian Prime Minister Vladimir Putin in June in Geneva, Swiss President Micheline Calmy-Rey hailed the Moscow Memorandum of Understanding, calling it the basis of the new relations between countries. "The results of our bilateral relations in general and economic relations in particular are excellent. For example, 2010 rose by 26%, while Russian exports to Switzerland increased by 41%."

From his side, Putin also noted the huge leap in the bilateral relations, as the governments have been able to create the best conditions for investments in both economies. "This is evident in the amount of Swiss investments in Russia, which currently totals \$5.4bln, while Russian investments in Switzerland stand at \$7.8bln."



### Россия и Швейцария довольны плодами двустороннего сотрудничества

В ходе июньской встречи с премьер-министром РФ Владимиром Путиным в Женеве, президент Швейцарии Мишлен Кальми-Ре высоко оценила подписанный в Москве Меморандум о взаимопонимании, назвав его основой новых продуктивных отношений между странами. «Результаты наших двусторонних отношений в целом и экономических связей в частности, превосходны. К примеру, экспорт швейцарских товаров в РФ в 2010г. поднялся на 26%, а российский экспорт в Швейцарию увеличился на 41%». В своей ответной речи, Путин отметил большой скачок в двусторонних отношениях. «Мы этого добились, благодаря тому, что нами были созданы наилучшие условия для применения и движения капиталов в экономики обеих стран», – добавил он. «Доказательство тому – объем накопленных швейцарских инвестиций в РФ, который составляет около \$5,4млрд, а российские инвестиции в Швейцарию – около \$7,8млрд».

## Moscow and Beijing celebrate 10th anniversary of the Grand Friendship Treaty

In June, Russian and Chinese presidents, speaking in the St. George Hall in the Grand Kremlin Palace, noted the productivity of the so-called Grand Treaty on Good Neighborliness, Friendship and Cooperation penned 10 years ago that has become a strong foundation for the new strategic partnership between the two countries after the collapse of the Soviet Union. Specifically, President Dmitry Medvedev and President Hu Jintao also discussed bilateral cooperation in trade, economy and international issues, notably, the situation



in the Middle East and North Africa, etc. After the talks, several bilateral documents, including a Joint Statement on the 10th Anniversary of the Grand Friendship Treaty and a Joint Statement on major international issues, were signed.

## Москва и Пекин отметили 10-летие юбилея Большого договора о дружбе

В июне президенты РФ и КНР, выступая в Георгиевском зале Большого Кремлевского дворца, отметили продуктивность подписанного 10 лет назад так называемого Большого Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, ставшего крепким фундаментом нового стратегического партнерства между двумя соседями после распада СССР.

В частности, президент РФ Дмитрий Медведев и председатель КНР Ху Цзиньтао также обсудили вопросы двустороннего взаимодействия в сферах торговли, экономики, международной проблематики, в частности ситуации на Ближнем Востоке и в Северной Африке, возможности урегулирования ядерной проблемы Корейского полуострова. По итогам переговоров был подписан ряд двусторонних документов, в том числе Совместное заявление в связи с 10-летним юбилеем Большого Договора и Совместное заявление по основным международным вопросам.

Global Ventures Group Ltd

**GVG**

Global Ventures Group Ltd

**Chrisbon Translations Bureau**

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

**Переводческое бюро «Крисбон»**

- филиал «Глобал Венчерс Групп Лимитед»

- ◆ Most professionally executed translations, editing and copywriting of all types texts and from all fields of human endeavors / Про самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности.
- ◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Про команду из высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители языков.

Contacts / Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30

Email: info-gvg@mail.ru

# Highlights of St. Petersburg's major events in figures and photographs



## Главные события Питерского форума в цифрах и фотографиях

### The forum's budget

The official total cost holding this year's St. Petersburg International Economic Forum (SPIEF-2011) was estimated at **880mln rubles**, which is **12%** more than the budget for the 2010 forum. The increase in cost

has been attributed to inflation and the need to improve the technical facilities of the forum's venue

### Number and status of participants

The forum was attended by **5,000 delegates**, includ-

### Стоимость проведения форума

Бюджет проведения Санкт-Петербургского международного экономического форума в июне 2011г. (СПМЭФ-2011) составил **880млн руб.**, что означает

прирост на **12%** по сравнению с аналогичным бюджетом в 2010г. Удорожание проекта объяснилось инфляцией и необходимостью усовершенствовать техническую оснащенность площадки форума.

ing five heads of states, over **220 CEOs** of foreign companies and **500 CEOs** of Russian corporations.

#### Gross volume of contracts

The aggregated volume of agreements signed at the forum totaled **200bln rubles, or about 5bln euros**, a sum that is commensurate with the total volume of contracts signed at last year's forum, which was also about **5bln euros**. In all, over **50 agreements** were signed at this year's forum, the largest and most significant one being Russia's purchase of **two French helicopters Mistral for 1.2mln euros**. Other important agreements included contracts signed by Russian and Spanish companies for a total sum of **800mln euros**.

#### Changes in government politics

◆ Official rejection of 'state capitalism' via drastic reduction of the role of government in the economy and provision of new incentives for investors. To achieve this, the government plans to reduce its shareholding in state companies not just to **50%**, as currently proposed by the Cabinet, but to blocking stakes or even down to **zero**.

◆ The list of first "candidates" earmarked for privatization includes about **50 companies**, recently taken out of the so-called "list of enterprises of strategic importance to the state." Thus, the government has been ordered to completely review and expand the scope of its already approved privatization plan by August 1. This will increase the revenue from privatization by **1.5 times to 450mln rubles** in 2012, instead of the previously projected figure of 300bln rubles.

◆ To revoke a myriad of existing restrictions on placement, floating and listing stocks of leading Russian companies on key stock exchanges in foreign countries.

◆ Plans to grant long-term, multiple entry and exist business visas to all large 'strategic' investors doing businesses in Russia

#### Declaration of intentions

◆ Russia's largest bank Sberbank, in cooperation with western partners, intends to create a new bank for financing innovative startups this year.

◆ Banking group VTB has announced plan to attract a record syndicated loan of over **\$2.5bln**.

◆ Russian autogiants AvtoVAZ and Izhavto plan to attract about **50bln rubles** over the next **three years** in form of loans to bankroll their investment programs.

#### Joint projects announced at the forum

◆ Russian Foundation Skolkovo and German corporation Siemens AG signed an agreement to set up a Siemens R&D facility in the Skolkovo innovation center at an estimated cost of **60mln euros**. Of this sum, Siemens is expected to put **40mln euros**, while the Skolkovo Foundation will put up **20mln euros**.

◆ Russian Technologies Corp. and French-U.S. telecommunication and computer company Alcatel-Lucent announced plans to create a joint venture for the development and creation of equipment for the LTE network.

#### Количество и статус участников

В форуме приняло участие около **5тыс делегатов**, в том числе **главы пяти государств**, более **220 руководителей** зарубежных и **500 глав** отечественных корпораций.

#### Суммарный объем контрактов

Общий объем соглашений, подписанных в рамках форума, составил более **200млрд руб.**, или около **5млрд евро**, что

составляем с суммой контрактов, заключенных в прошлом году, которых также составила **5млрд евро**. Всего в этом году было подписано более **50 соглашений**. Наиболее крупными стали приобретение у Франции **двух вертолетов Ми-17** Росией на **1,2млрд евро**. Одно еще значимое соглашение – это контракты между российскими и испанскими

**5млрд. евро**



◆ Russian Nanotechnologies Corp., in cooperation with South-Korean Institute for Advancement of Technology and two other international companies have signed an MoU on setting up the Asia Nanotechnology Fund (ANF) with capitalization value of about **\$100 mln**. The ANF's headquarters will be located in

South Korea, while its Russian subsidiary office will be in St. Petersburg.

◆ LUKoil, one of the biggest oil companies in Russia, and Sovkomflot signed a **two-year contract** to supply marine lubricants. Overall, the agreement included **67 items** totaling **20,000 tons**. ■

**\$100 mln**



**20,000 tons**



**two-year contract**

**50 k**



**450млрд руб**



**компаний**

компаниями на общую сумму **800млн евро**.

#### Изменение в государственной политике

♦ Провозглашение курса на отказ от «госкапитализма» посредством резкого снижения роли правительства в экономике и предоставления инвесторам новых преференций. Для этого в ряде крупных госкомпаний объем госучастия должен снизиться не до **50%**, как это было предложено правительством, а до блокирующего пакета или **даже нуля**.

♦ В список первых «кандидатов» на продажу – около **50 компаний**, недавно выведенных из так называемого «перечня стратегических для государства предприятий». В этой связи правительству поручено **до 1 августа** радикально скорректировать уже принятый план по приватизации в сторону расширения, что должно увеличить ожидаемые доходы от приватизации в **1,5 раза**, до **450млрд руб.** в 2012г., вместо ранее планировавшихся **300млрд руб.**

♦ Отменить ряд действующих ограничений на размещение и обращение ценных бумаг ведущих российских компаний на ключевых биржевых площадках за рубежом

♦ Отныне давать долгосрочные деловые визы так называемым крупным «стратегическим» инвесторам, ведущим бизнес в России.

#### Декларация о намерении

♦ Крупнейший российский банк «Сбербанка» совместно с западными партнерами намерены создать в этом году новый банк для финансирования инновационных стартапов.

♦ Банковская группа ВТБ в июле привлечет рекорд-

ный для себя синдицированный кредит на сумму более **\$2,5млрд**.

♦ Российские автогиганты «АвтоВАЗ» и «Ижавто» намерены в течение ближайших трех лет привлечь около **50млрд руб.** в виде займов/кредитов для финансирования инвестпрограмм.

#### Совместные проекты с партнерами

♦ Российский Фонд «Сколково» и немецкий концерн Siemens AG подписали соглашение о создании научно-исследовательского центра Siemens в инновационном центре «Сколково» стоимостью в **60млн евро**. Инвестиция со стороны Siemens составит **40млн евро**, а Фонд «Сколково» – **20млн евро**.

♦ Российская корпорация «Ростехнолоджи» и франко-американская телекоммуникационная и компьютерная компания Alcatel-Lucent договорились о создании совместного предприятия для разработки и создания оборудования для сетей LTE

♦ Российская корпорация «Роснано», Южно-Корейский институт развития технологий и еще две международная компания подписали Меморандум о взаимопонимании по созданию Азиатского нанотехнологического фонда (АНФ) с общей капитализацией в **\$100млн**. Штаб-квартира АНФ будет в Южной Корее, а его российский филиал в Санкт-Петербурге.

♦ Крупнейший в России производитель масел «ЛУКОЙЛ» и «Совкомфлот» подписали 2-хлетний контракт на поставки судовых смазочных материалов. Сделка в общей сложности заключена на **67 наименований** общим объемом более **20тыс. ТОНН**. ■



## Reappointed Russian Railways Corp. chief highlight RZhD development plans

Vladimir Yakunin, the president of Russian Railways Corp. (or RZhD), who was reappointed for another term in June, has disclosed ambitious plans to further develop the state company. "Today, we are about to complete the concept on the development of high-speed trains. The first among these routes will be rail lines between Moscow and Adler, Krasnodar and Rostov, as well as those between the cities that will host the 2018 World Cup matches." The RZhD chief also spoke about his plans to develop the Northern Railway lines to Murmansk and passenger rail ring around Moscow to help solve the city's problem of traffic jams. "The implementation of all these projects and plans will depend on availability of funding."

## Переназначенный глава РЖД о планах развития железнодорожного транспорта в РФ

Владимир Якунин, президент РЖД, переназначенный на этот пост в июне, рассказал о планах развития железнодорожного транспорта в РФ в ближайшем будущем. «Сегодня мы завершаем подготовку концепции развития высокоскоростных маршрутов в РФ. Одними из первых станут маршруты «Москва-Адлер», «Ростов-Краснодар», а также сообщение между городами, где пройдут матчи ЧМ по футболу в 2018г.». Кроме того, глава РЖД также рассказал о планах развития Северного железнодорожного пути до Мурманска и железнодорожного пассажирского кольца вокруг Москвы, что позволит отчасти решить проблему пробок в столице. «Реализация всех проектов и планов зависит от стабильности финансирования».



## Home Credit hires a new top executive for its Moscow business operations

Alexei Karchazhkin has been appointed director of Home Credit Moscow Directorate, where he will be in charge of banking products sales, service quality level and bank offices network development in Moscow and Moscow Region. Prior to the latest appointment, Karchazhkin has worked in various positions in different companies, including AC Nielsen, Citibank and Barclays banks. "I would like to welcome Alexei to our team and wish him professional success," Home Credit Deputy CEO Yuri Androsov said. "About 20% of our operations are in Moscow and Moscow Region, therefore, I'm glad that this strategic region will be in the hands of someone with such huge track record of banking products sales."

## Хоум Кредит нанял нового директора для управления московским бизнесом банка

Алексей Карчажкин назначен директором Дирекции «Москва», где будет отвечать за продажи банковских продуктов, обеспечение уровня сервиса и развитие сети банковских офисов в Москве и Московской области. До данного назначения Карчажкин работал на разных должностях в различных компаниях, включая AC Nielsen, «Ситибанк» и «Барклайс Банк». «Я приветствую Алексея в нашей команде и желаю ему профессиональных успехов», — отметил зампредседателя правления «Банка Хоум Кредит» Юрий Андросов. «Около 20% нашего бизнеса приходится на Москву и область, и я рад, что человек со столь богатым опытом продаж банковских продуктов займется развитием этого стратегического региона».

## Ford and Sollers pen an agreement on creation of a new auto JV business in Russia

U.S.-based autogiant Ford Motor Co. and Russia's auto-firm Sollers have signed an agreement to establish an equal stake joint venture (JV) in Russia. The agreement was penned by Ford Europe chairman and CEO Stephen Odell and Sollers CEO Vadim Shvetsov at an official ceremony attended by Prime Minister Vladimir Putin. The new business unit, named Ford Sollers, is scheduled to start operations later this year. Commenting on the deal, Odell called the signing a "historic day" for Ford in Russia. "Together with our partners, we have established a new Ford Sollers business with a clear objective to provide our customers with more Ford products and increased service." In his reply speech, Shvetsov called the partnership with Ford "a vital step" in Sollers' further development. "We are confident that our mutual efforts in the development of auto production facilities, launching of new product and parts localization will enable us to acquire leading positions in Russia."



## Форд и Соллерс подписали соглашение о создании совместного предприятия

Американский автогигант Ford Motor Co. и российский автоконцерн «Соллерс» в июне в присутствии премьер-министра РФ подписали соглашение о создании совместного предприятия (СП) с равным участием. Подписи под соглашение поставили председатель Совета директоров и исполнительный директор Ford Europe Стивен Одделл и гендиректор «Соллерс» Вадим Швецов. Данное СП, которое будет называться Ford Sollers, начнет деятельность до конца 2011г. Комментируя достигнутые договоренности, Одделл назвал соглашение «историческим» для Ford в РФ. «Вместе с нашим партнером мы создали новый бизнес Ford Sollers, который обеспечит покупателям Ford еще более широкий выбор автомобилей и высокое качество сервиса в РФ». Со своей стороны, Швецов отметил, что для «Соллерс» возможность сотрудничества с Ford является важным этапом развития. «Мы уверены, что наши совместные усилия по наращиванию производственных мощностей, запуску новых моделей и их локализации в РФ обеспечат будущему СП лидерские позиции на этом рынке».



ВРЕМЯ ВАШЕГО  
УСПЕХА



НЬЮ-ЙОРК

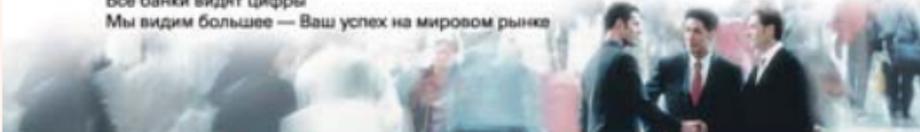


ЛОНДОН



СФРАНКФУРТ

Все банки видят цифры  
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



### BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Гарантией Вашего успеха станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, стабильные валюты и безупречный репутацией. Принцип работы BSGV — активный деловой, который позволяет нам предоставлять комплексный подход к финансовому и логистическому обслуживанию Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.

www.bsgv.ru



Центр обслуживания клиентов: Москва (8495) 780 00 00; Санкт-Петербург (812) 510 10 10;  
Финляндия (812) 780 100; Новый Иерусалим (812) 780 00 00; Новосибирск (812) 33 77 000; Рязань (812) 33 000 000;  
Самара (812) 510 00 00; Санкт-Петербург (812) 510 00 00; Челябинск (812) 33 00 00; Челябинск (812) 3 000 017

www.bsgv.ru  
Банк с клиентами  
ЛЕГКО ОБЩАТЬСЯ

# No alternatives other than innovation-based economic development for Russia





## У России нет альтернативы инновационному развитию экономики

Ирина Петрова  
и Джон Гамильтон

Presenting a report at a seminar, titled, "Real innovations and their imitations in Russia," organized by the Institute of Dynamic Conservatism, Georgy Malinetsky, the deputy director of the Keldysh Institute of Applied Mathematics of the Russian Academy of Sciences, noted that Russia was entering a critical decade of development that would define the fate of the country and its people for years to come.

Specifically, the expert noted that his institute's analysis of the situation existing in the country has yielded disen-

**"The only alternative to Russia's accelerated innovative development-based economy could be its full or partial disintegration."**

couraging trends. Put briefly, the expert said the only alternative to Russia's accelerated innovative development could be its full or partial disintegration, noting that nothing will be able to save the country should ongoing efforts fail to reverse the current negative trends, as it might not even be able to retain its current status of a strategic raw materials supplier to the developed world.

Such was the central idea of the paper, titled, "Innovation: Russia's Last Hope," where the author tried to find answers to the questions that have long become traditional for post-communist Russia: how to create a modern society with innovative economy, what can be done today to prevent further exacerbation of the situation, what are the key challenges facing Russia in the 21st century, how to address them and other issues, which are no less fate-defining for the country?

### Searching for answers

On May 26, 2009, President Dmitry Medvedev signed into law Russia's new National Security Strategy, which, amongst others, defined the state's new key objective: "The main task of the administration and the country's elite is effective control of the country within its existing boundaries." To some people this may seem a very modest objective, but this is not the case, as the realization of this goal holds the key to the main question for today's Russia, and that is whether

or not Russia will still exist as a single entity in 10 years' time. This question, according to Malinetsky, cannot, unfortunately, be easily and unequivocally answered in the affirmative.

Выступая на семинаре «Реальные инновации и их имитации в России», организованном Институтом динамического консерватизма с докладом «Инновации – последняя надежда России», заместитель директора Института прикладной математики (ИПМ) имени М.В. Келдыша РАН Георгий Малинецкий отметил, что Россия входит в критическое десятилетие, в котором будет решаться судьба страны и ее народа.

По мнению эксперта, проведенный анализ сложившейся в стране ситуации привел к неутешительным выводам.

**«Реальной и единственной альтернативой ускоренному развитию экономики России по инновационному пути может быть только полный или частичный распад».**

Если кратко, альтернативой ускоренному инновационному развитию России, по мнению эксперта, может быть только ее распад, а сегодня, если о-

на не перемит нынешних тенденций, ее уже ничего не спасет. Она не сможет быть даже сарьёмным придатком развитого мира.

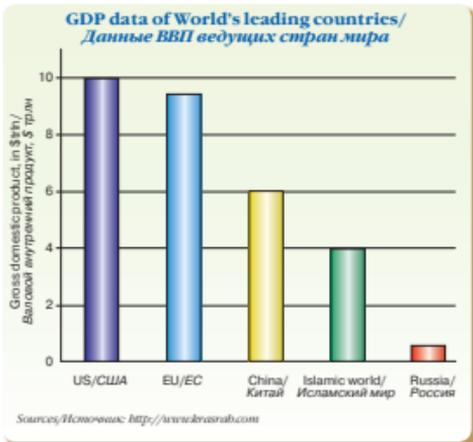
Такова главная мысль доклада, где автор попытался ответить на традиционные для посткоммунистической России вопросы: как создать современное общество с инновационной экономикой, что уже можно сделать сегодня, чтобы предотвратить дальнейшее ухудшение ситуации, какие ключевые вызовы стоят перед Россией в начале 21-го века, как она на них ответит и как решить другие не менее

судьбоносные для страны задачи.

### Поиск ответов

Президент Дмитрий Медведев 26 мая 2009г. подписал новую Стратегию национальной безопасности России, где были обозначены новые задачи для государства: «Главная задача госаппарата и элиты – эффективное управление страной в существующих границах». Многим поставленная цель покажется очень скромной. Но это совершенно не так. Увы, от выполнения этой задачи зависит и ответ на главный для России вопрос: будет ли она существовать как единое целое через 10 лет? По мнению эксперта, утвердительный ответ, к сожалению, сегодня неочевиден.

Сегодня Россия находится в критическом положении. Армии уже нет: это ярко показало «Операция по принуждению Грузии к миру»



Today, Russia is in a critical position, as it no longer has a formidable army, a fact vividly demonstrated by the "Georgia Pacification Operation" in 2008. The manufacturing industrial sector is declining, while the agro industry has mostly been destroyed. "The only remaining salvation for Russia, to quote Confucius, 'is to change its citizens' mentality.' And if Russians continue to think as before, then it has no chance to survive," the expert noted in his report.

Indeed, today's Russia, according to Malinetsky, has no viable alternatives to innovative development, as it is catastrophically behind the rest of the world: it has made no serious headway in the past 20 years, while the rest developed further. Russia, in its contemporary 'raw-materials-based development' paradigm, and within the context of globalization, is fully uncompetitive. In

today's fully globalized environment with its free flow of ideas, people, capital, goods, services and information, Russia will not be able to survive under any conditions. This is a foregone conclusion. The current situation, where Russia, which owns almost 30% of the world's resources, produces only 1% of the global GDP, will not go on forever, as such countries, as a rule, do not last long.

**Today is the age of strength, rather than intelligence**

The United States is not trying to hide the truth: modern world is characterized by a fight between civilizations, rather between countries. Today is time for the strong, and not the intelligent, and here, Russia is not among the leaders, either. For example, Russia's economic might in 1980 in terms of GDP was six times that of China. But, today, 30 years later, Russia's economic might equals just

in 2008г. Обрабатывающая промышленность в упадке. В изрядной мере развалено сельское хозяйство. Единственный спасительный ресурс, который остался – «изменение умов», если говорить языком Конфуция. Если мы будем и дальше мыслить так, как мыслили до сих пор, у нас нет ни малейшего шанса на выживание, – утвердил Малинетский.

По его мнению, альтернативы инновационному пути развития страны действительно нет. Она отстает от прочего мира катастрофически: Россия 20 лет стояла на месте, пока остальные развивались. В нынешней парадигме сырьевого «развития» и в условиях глобализации она полностью неконкурентоспособна. В условиях глобализации – свободного потока идей, людей, капиталов, товаров и информации – Россия ни при каких условиях не выживает. Ни при

каком раскладе. Сложившееся сегодня положение, при котором Россия, производя всего 1% глобального валового продукта, владеет 30% всех мировых богатств, не вечно. Подобные страны долго не живут, подчеркнул он.

**Сегодня время не умных, а сильных**

США не скрывают правды: сегодня идет борьба не стран, а цивилизаций. Наступило время не умных, а сильных, а тут Россия также не в лидирующей группе. К примеру, экономическая мощь СССР по объему ВВП равнялась шести Китаю в 1980г. Сегодня, 30 лет спустя, экономическая мощь России равняется одной пятой размера ВВП Китая. То есть, по отношению к сегодняшнему Китаю постсоветская Россия ужалась в 30 крат (см. *Графика ВВП ведущих стран и их населения*).

## CHRISON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

[www.chrisbon.ru](http://www.chrisbon.ru)

### Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

### Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Высшего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: [cbsarussia@gmail.com](mailto:cbsarussia@gmail.com); [info@chrisbon.ru](mailto:info@chrisbon.ru)

one-fifth of China's GDP, that is, post-Soviet Russia, in relation to today's China has shrunk by over 30 times (see the GDP data of the leading countries and their populations).

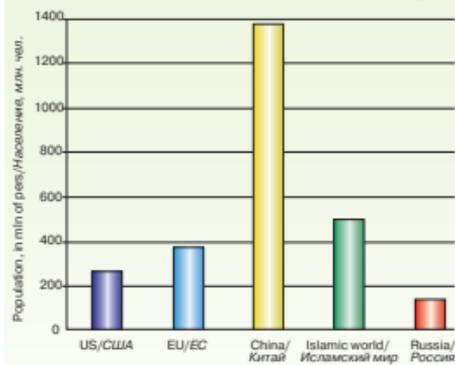
The situation has been worsened further by the current crisis, as China continues to grow, while Russia stagnates. Indeed, Russia came through this crisis in the worst way possible. The country's leadership had seen the crisis as a form of natural disaster, pinning its only hope in the favorable prices trends on the global raw materials markets. It seems the most important innovation for Russia today is teaching its elite a simple arithmetical multiplication table. This is because in order to create some semblance of macroeconomic stabilization at the peak of the crisis, the government spent almost \$200bln, or about 30% of the country's total financial resources. Despite this, the unemployment rate still remained sky-high, making over 10mln people redundant. In normal circumstances and in more efficient hands, the same \$200bln would have created at

**“The current situation, where Russia, which owns almost 30% of the world's resources, produces only 1% of the global GDP, will not go on forever, as such countries, as a rule, do not last long.”**

least 10mln new jobs, with an average salary of 20,000 rubles, for a period of at least three years.

And, this brings the issue of the country's population, as the economic crisis has further aggravated the ongoing demographic decline. Russia's demographic weakness, according to Malinetsky, will take two generations to rectify. In other words, two generations of future Russians will have to exert colossal efforts

### Population data of world's leading countries/ Численность населения ведущих стран мира



Sources/Источники: <http://www.brasorab.com>

in order to save their country from falling into a demographic abyss. “This is a very complicated management task, a much more complicated than the one faced by the

Положение продолжает усугубляться в ходе нынешнего кризиса. Китай продолжает свой рост, а Россия «проседает» очень сильно. Россия прошла кризис наихудшим образом из всех возможных. Кризис в верхах рассматривают, как какое-то стихийное бедствие, а единственную надежду ви-

**«Сложившееся сегодня положение, при котором Россия, владея около 30% всех мировых богатств, производит всего 1% глобального валового продукта, не вечно, так как подобные страны, как правило, долго не существуют».**

дели в благоприятной ценовой конъюнктуре на мировых рынках сырья. Пожалуй, самая важная инновация для России сегодня заключается в том, чтобы научить нашу элиту таблице умножения. Чтобы достигнуть подобия макроэкономической стабиль-

лизации на пике кризиса, правительство истратило \$200млрд, треть финансовых резервов страны. И все равно безработица охватила более 10млн человек. Но на эти же \$200млрд можно было создать не менее 10млн рабочих мест со средней зарплатой в 20тыс руб., причем на целые три года.

А размер населения России? На кризис экономический накладывается кризис демографический. По мнению Малинетского, демографическая слабость России будет сказываться еще два поколения. Другими словами, целых два поколения должны прилагать сверхусилия, чтобы спасти страну. «Это крайне сложная управленческая задача, намного сложнее той, которая стояла перед поколением победителей во Второй мировой». Парадокс в том, что сегодняшняя социально-экономическая система в России такова, что ее граждане живут в среднем на 10 лет меньше, чем должны были бы жить при существующем уровне ВВП на душу населения. Одним словом Россия выбивается из глобального графика, показывающего прямую зависимость

средней продолжительности жизни от размера ВВП на душу населения.

Если все останется так, как есть, то Россия к 2030г. развалится без всякого нападения внешнего врага, без ввода на ее территорию чужих вражеских войск. Вот

If things remain unchanged, then by 2030, Russia will face the gloomy possibility of disintegration without any external enemy attacks or direct invasion of by hostile foreign troops. This disintegration scenario is illustrated schematically in a map drawn from the results of case modeling done by the Institute of Applied Mathematics. Theoretically, the disintegration map, depicted in different colors, looks as follows (see the Schematic map of probable Russian disintegration into parts). In the map, a blue color shows the territory which will fall under the U.S. control, a yellow depicts areas that will go to China, with disputable territory between these two colors. A terracotta color designates the area the will come under the Japanese influence, Muslim enclaves are colored in green, while Karelia

will come under the Finnish jurisdiction.

#### Final exhaustion of Soviet technological heritage

Today, Russia is reaping the fruit of the collapse of the Soviet Union that has stagnated its further development in the past 20 years. The same fatal factors, which destroyed the Soviet Union, are still in place today, hampering consistent development of Russia. No secret technologies or sophisticated computers have been used. First of all, everything that was seen as 'sacred and heroic' in the Soviet Union was dragged through the mud, while the Soviet history was declared 'a pile of garbage.' This was followed by the destruction of all the government's strategic planning and goal-setting activities. Then came the so-called "schizophrenization effect," when one part of

как схематично выглядит карта такого распада, согласно результатам моделирования, проведенного ИПМ: Синим обозначена территория, попадающая под контроль США, желтым – земли, отходящие Китаю. Между синим и желтым – спорная территория. Терракотовый цвет – зона Японии. Зеленым окрашены мусульманские анклавы. Карелия отходит к Финляндии (см. схематичная карта распада РФ).

#### Советское наследие уже проедено

Сегодня Россия пожинает плоды разрушения СССР и остановки развития страны на целые 20 лет. Те же губительные факторы, развалившие Союз, продолжают действовать и поныне, не давая России нормально развиваться. Никаких тайных технологий, никаких супер-

компьютеров не применяли. Сначала вывалили в грязь все святое и героическое, что было в СССР, объявили его историей помойной ямой. Потом сломали всякое планирование и целеполагание в деятельности государства. Одновременно пустили в ход эффект «шизофренизации»: это когда часть элиты делает одно, а другая часть – совершенно противоположное, дискредитируя первую часть элиты.

В обстановке шизофренизации и отказа от целеполагания работа элиты замещается бурной имитационной деятельностью, реальные достижения замещаются пропагандистскими фанфаронами и телевизионными картинками. Все время что-нибудь реформируют и перестраивают, толком не добившись нормального результата от вчерашних преобразований. При этом руководители не несут никакой личной



Very Interesting Person - кто они?



Интересные люди,  
яркие личности,  
профессиональные  
бизнес-тренеры,  
психологи,  
консультанты,  
коучи

Каждая встреча  
VIP-Клуба - это:

Интересные темы,  
элементы тренингов,  
ролевые игры,  
встречи с коллегами,  
новые знакомства,  
доброжелательная  
атмосфера,  
неформальное общение

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

the elite did one thing, and the other did quite the opposite, thus discrediting each other in the process.

In the ensuing environment of schizophrenization and rejection of the government goal-setting functions, the elite's work was replaced by vigorous imitations of real activities, while real achievements were substituted with the blare of propagandistic trumpets and television images. This was accompanied by constant reformations and transformations of the society, without bothering to drive previously launched reforms to their targeted satisfactory conclusions. The country's leaders did not bear any personal liability for the failures of their decisions. This era was epitomized in Chernomyrdin's famous quote: "We had wanted to improve the situation, but everything ended as usual."

Some leaders, despite the fact that they had made a real mess of everything they handled and inflicted irreparable damages on the country, have continued to remain among the nation's elite. This readily brings to mind the question asked by Prime Minister Vladimir Putin in Pikalov's "Why has no one been convicted for the things that had gone wrong here?" Nobody has been jailed because irresponsibility has become a norm in the society. And, finally, the elite put its stake on organized crime, as it enriched itself via criminal methods. The result today is that everything is criminalized: bribery, corruption, the legal nihilism among the high and mighty have become the new social values in modern Russia.

Where is Russia today? Today Russia has lost its Soviet heritage, while no one is seriously involved in the development

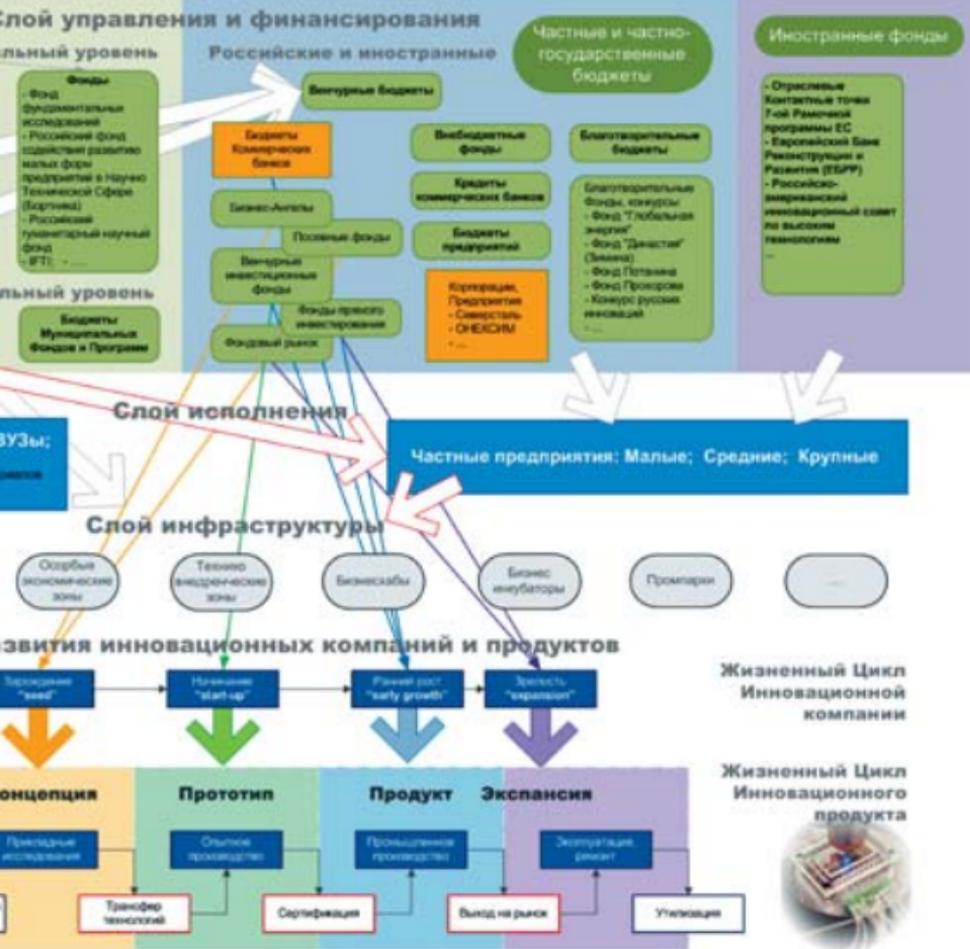
of new state-of-the-art technologies. Nuclear weapons are no longer as a "trump card" for Russia. Not long ago, prominent ex-U.S. State Secretary Zbigniew Brzezinski made this statement: "Russia may have as many nuclear 'briefcases' and nuclear 'buttons' as it pleases, but since the nearly \$500bln belonging to its elite are in U.S. banks, it is difficult to define where such elite actually belongs to: are they still Russian elite, or they have already ours, U.S. elite?", he asked rhetorically. "Under such a scenario, I don't see a single hypothetical situation, where Russia can use its nuclear potential against the United States or its allies."

#### United States – a clear global leader

Meanwhile, the United States, apart from the current crisis period, has been reinforcing its positions in all spheres. For example, the U.S. defense budget has always been used as a powerful engine for innovative development of the country and its economy. In this context, the Pentagon's Defense Advanced Research Projects Agency is seen as one of the most important structures of the U.S. economy. All technological breakthroughs in the United States, including those of Bill Gates' Microsoft Corp. and Silicon Valley products, have been, and are still being, financed from the defense budget. All the projects in space industry have been funded by the U.S. government, and not by private investors. The same applies to computers, IT, telecoms, Internet, etc. All the breakthroughs in these sectors became possible, thanks to government's efforts, and



Model of financing innovation network development in Russia /  
 Модель финансирования развития инновационной сети в России



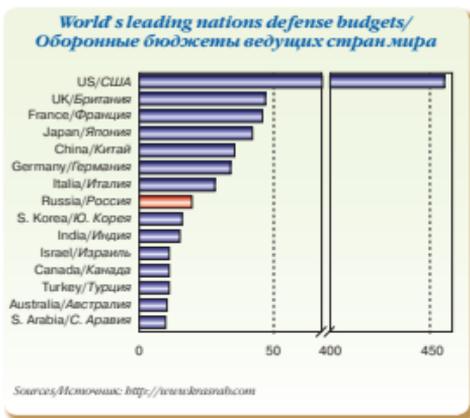
not private business owners. The latter only entered these spheres, mainly for the purposes of active commercialization and promotion of these discoveries and developments as services to end users.

A comparative analysis of the official budget allocations for defense expenditures by leading countries has shown that Russia is also lagging behind in this aspect (see *Budget allocations for defense among leading countries*). This situation with defense funding has further been worsened by the current crisis. But even at these difficult times, the U.S. disbursements for defense-related R&D activities have exceeded Russia's by over 100 times. If this disparity were ten times, then, at least, some form of competition with the United States would have still been possible, but when such supremacy is measured in 100s, then the only thing that comes to mind is the proverb, which says, "Might makes right." This poses a non-trivial task for Russia: how can the Kremlin,

**"Russia, in its contemporary 'raw-materials-based development' paradigm, and within the context of ongoing globalization of the world's key economic processes, is fully uncompetitive."**

with such military expenses disparity, effectively ensure the defense potential of Russia and its security of its national interests?

This calls for audacious innovations and revolutionary breakthroughs in the military field. But does Russia have them? The answer, again, is not in the affirmative. The United States have inculcated a myth about the possibility and benefits from a cheap nuclear war via vocal NGOs, by proposing targeting only 20 major economic facili-



ties in Russia. The rationale is simple. Since the Russian army is longer capable of putting up an effective resistance, a nuclear war, or any war, with Russia will be over by destroying its economy. The economic prudence of this policy is obvious. Thus, if the United States, under President

ответственности за провалы принятых решений. Помните черномырдское – «Хотели, как лучше, а получили, как всегда»? Некоторые руководители, наловив множество дров и нанеся громадный ущерб стране, все равно остаются в алге. Можно напомнить недоуменный вопрос премьер-министра Владимира Путина в Пискалево: «А почему за то, что случилось тут, никого не

**«Россия в нынешней парадигме сырьевого развития и в условиях идущей глобализации всех ключевых мировых экономических процессов полностью неконкурентоспособна.»**

посадили? Посадок нет, ибо безответственность стала нормой жизни. И, наконец, была сделана ставка на криминал. Наша алге обогащалась преступными методами. И сегодня все криминализовано, все стоит на взытках, казнокрадстве, правом нигилизма сильных мира сего.

Что происходит сейчас? Россия на сегодня потеряла

советское наследие, а новыми козырями технологиями в стране только не занимаются. Ядерное оружие – уже не козырь для России. Не так давно знаменитый экс-секретарь США Збигнев Бжезвинский высказался примерно так: Россия может иметь сколько угодно ядерных чемоданчиков и ядерных кнопок, но поскольку более \$500 млрд российской элиты лежат в банках США, нужно еще разобраться: эта элита еще российская или она уже давно наша, американская? «При таком сценарии не вижу ни одной гипотетической ситуации, при которой Россия сможет реально воспользоваться своим ядерным потенциалом против США или их союзников».

### США уходят в отрыв

В это время, США, не считая период нынешнего кризиса, укрепляли и укрепляют свою позицию во всех сферах. К примеру, военный бюджет США нарастил до астрономических размеров. ВПК всегда выступает в США как мощный мотор инновационного развития страны и ее

экономики. Агентство передовых разработок (DARPA) Пентагона, одна из важнейших структур американской экономики. Все прорывные инновации, включая продукцию Билла Хейтса, финансируются из военного бюджета. Весь космос был отработан не на частные инвестиции, а на деньги правительства США. То

ates, recommended the U.S. government to reduce the number of its nuclear warheads and their delivery vehicles, and re-target them from the densely populated Russian cities to just 12 key economic objects, includ-

breakdown of the Soviet innovation cycle. In Soviet times, initially, fundamental studies, say, costing for example, one ruble, were carried, which were later followed by applied studies at the cost of 10 rubles. This

**“If things remain unchanged, then by 2030, Russia will face the gloomy possibility of disintegration without any external enemy attacks or direct invasion of by hostile foreign troops.”**

ing Gazprom's industrial facilities, etc. This raises an interesting question for the Russian elite: Why are there no similar discussions at the government level on what key strategic facilities Russia should target in the United States?

#### Broken cycle of innovative production development

Another key problem, which is being ignored by the Russian authorities, is the complete

was followed by the creation of technologies at the cost of 100 rubles. Then the new goods and services were sold. This, along with the use of the new opportunities generated in this process, offered multiple returns on the initial investments. Thereafter, new goals were set, and the whole cycle was repeated, starting again with fundamental studies.

But this cycle has been completely destroyed in today's

же самое касается компьютеров, ИТ, телеком, Интернет: все это стало реальностью с помощью государства, а не частного бизнеса. Только потом частный бизнес пришел в эти сферы, в основном для активной коммерциализации и продвижения этих открытий и разработок.

Сравнительный анализ раз-

сассигнования на военные НИОКР в США примерно в сотню раз больше российского. Ладно, если бы в десять раз – в этих условиях можно хоть как-то соревноваться. А когда превосходство доходит до сотни крат – тут получается, как в поговорке: против лома нет приема. Вот нетривиальная задача: как

**«Если все останется так, как сейчас есть, то Россия к 2030г. может реально развалиться без всякого нападения внешнего врага или ввода на ее территорию вражеских войск».**

меров бюджетных ассигнований на оборону среди ведущих стран не в пользу России (см. *Размеры бюджетных ассигнований на оборону среди ведущих стран*). А сейчас, в ходе кризиса, положение с финансированием обороны ухудшается. Но даже в это непростое время объем го-

Кремлю при таких расходах сохранить обороноспособность страны и обеспечить ее национальную безопасность?

Тут нужны самые смелые инновации, революционные прорывы в военном деле. Но где они в России? США уже, через неправительственную



**QUICKFROG**  
express delivery

**СВЕРХСКОРОСТНАЯ  
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА  
ПО МОСКВЕ  
ЗА 59 МИНУТ!**



Когда сутки становятся неумалимо коротче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!

Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777 www.59min.ru



Для бизнеса



Для дома

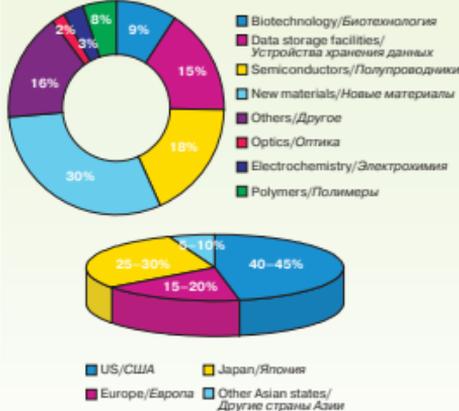


Для отдыха

Russia. Applied sciences no longer exist. There are no applications for new developments. High-tech giants have collapsed, and where something still remains, for example, biotechnologies, there are no companies in Russia such as Procter & Gamble in the United States, which can make, use and commercialize the results of R&D. What is the point of conducting outstanding researches in aerodynamics, if Russia's equivalents of Boeing – Tupolev, Yakovlev, Ilyishin, Antonov, etc. remain only a shadow of their former glory at the zenith of Soviet power?

The creation of Russian Nanotechnologies Corp. (Rosnano), called to rectify this situation, according to Malinetsky, has turned into a big sham. Huge money has been pumped into the state corporation headed by Anatoly Chubais and everyone is waiting to start trading advanced nanotechnologies. But in other parts of the world, the sequence is a bit different. First of all, the focus is on nanosciences and nanoengineering and only later come nanotechnologies. This is the way the whole world operates, while applicable nanotechnologies are the final stage of this cycle, but only not in Russia, where Rosnano intends, metaphorically speaking, 'to milk a cow that has yet to be born, reared and fed' (see *The allocations for the development of nanotechnologies among the leading countries of the world*). Normally, one would expect each act of the Russian government to be based on cutting-edge innovations, capable of breaking down the perennial and pernicious cycles of crises and hopelessness, and thus opening new vistas of freedom. But what does one see in reality?

### World's leading nations nanotechnology budgets/ Расходы ведущих стран мира на нанотехнологии



Source/Источник: <http://www.brassrb.com>

### Widening social strata harmful to innovations

One major national problem nipping all innovative developments in the bud is the incredible level of social stratification in society today, where increasing poverty poses a threat of real civil war in the country between rich and poor citizens. There are different schemes of class structures in society (see *The types of society's class structures*). Thus, the class structure of a stable society is characterized by a small class of poor citizens (red color), a large middle class (white color) and a small wealthy class (blue). In order to make the middle class larger and bridge the gap between the rich and the poor, Western countries pursue anti-

организацию, вбросили в сознание миф о дешевой ядерной войне. Предложили нанести удары всего по 20 экономическим объектам в России. Ибо, если армия России уже небоеспособна, достаточно уничтожить ее промышленность. Экономика налицо: при президенте Эйзенхауэре (в 1950гг.) планировалось уничтожить в случае войны с СССР около 193млн советских людей, в 2001г. речь шла уже о 8-12млн россиян, а теперь можно сократить «жертвоприношение» в России до 2млн россиян.

Кроме того, Федерация американских ученых, влиятельная организация, в которую входят 68 нобелевских лауреатов, в апреле 2009г. предложила сократить количество ядер-

ных боеголовок и средств их доставки и перенести их с густонаселенных городов России на 12 ключевых объектов ее экономики, в том числе на промышленные объекты «Газпрома» и пр. Но вот что интересно: а почему мы на государственном уровне не обсуждаем, по каким целям бить в США?

### Сломанный цикл развития инновационного производства

Вторая игнорируемая властью проблема – слом инновационного цикла. Каким он был в СССР? Сначала – фундаментальные исследования, условно говоря – на рубль. Потом – прикладные исследования, уже – 10 рублей. Далее шло создание технологий и вывод их на рынок – это уже 100 рублей затрат. Потом следовала реализация новых товаров и услуг, использование появившихся возможностей, давших многократные отдачи от изначально вложенных средств. Затем была постановка новых задач – и снова начинались фундаментальные исследования.

Весь этот цикл в сегодняшней России полностью разрушен. Нет больше прикладной науки. Негде использовать новые разработки: в России погибли высокотехнологичные промышленные гиганты, а там, где что-то еще осталось, к примеру, биотехнологии, но нет в стране нашего «Проктора и Гэмбля», который их мог бы восстановить и коммерциализировать. Что толку от великодушных исследований в аэродинамике, если больше нет отечественных аналогов «Бонига» – фирм «Туполева», «Айюшвина», «Ильюшина», «Антонова» и пр.?

monopoly policies, build the so-called 'social lifts', roll out other social programs, etc. In this scenario, entrepreneurs, middle class and government are equally interested in society's further developments.

However, this scenario contrasts sharply with society's so-called 'double-humped' structure that currently exists in Russia, which is characterized by a nominal or non-existent middle class, huge numbers

**"In order to successfully create an innovation-based development economy, Russia needs to set itself a new agenda that will clearly identify its main innovation objectives and concrete means to achieve them."**

of destitute people on one hand, and a vast concentration of wealth by a minority of the population, on the other. Besides, this minority keeps on amassing its wealth via raw material businesses and criminal schemes. There are no 'social lifts', thus making poverty a totally stagnant phenomenon in such society.

In essence, contemporary Russia is a home to two different people, the rich and the poor, who have diametrically opposite interests, including in the sphere of innovations. For example, the poor would like to have access to highly effective and inexpensive medicines, while to the rich, such aspirations are not very important as they get medical treatment abroad and use well-proven imported drugs. The interests of the latter are in abroad, and their motto is, 'hit and run,' a typical behavior for "duty-tour, offshore" elite, which relies on the nation's raw resources to sustain its social status. Unless it does away with this monstrous class stratification and

launch social lifts, produces a robust middle class and breed new elite, Russia will continue to sink into the quagmire of absolute backwardness.

Besides, it is high time Russia discarded the illusion of a 'hydrocarbon superpower'. Apparently, Russia's elite subconsciously do not believe in the possibility of building a innovative development-based economy because, deep down in their hearts they are

still counting, like in the 1990s, on the export of hydrocarbons. They need to realize that the era of so-called 'oil civilization' is coming to an end, not only because the United States and most European countries are increasingly embracing the use of solar and other alternative types of energy. By all appearances, the number of easily accessible deposits of 'black gold' that are relatively easy to develop has decreased. Indeed, not a single new 'Kuwait' has been discovered in the past 25 years, while every third ton

Создание «Роснано», по мнению эксперта, можно назвать профанацией. В госкорпорацию вкатыли огромные деньги, во главе поставлен Чубайс, и все ждут, когда начнется торговля передовыми нанотехнологиями. Но во всем мире занимаются, прежде всего, нанонаукой и наноинженерией, а технологии будут позже. Так всюду. Нанотехнологии – это финальная часть цикла, но только не в России, где «Роснано» собралась, метафорически выражаясь, доить корову, которую еще не вырастили

Есть еще одна проблема национального масштаба, которая на корню режет всекое инновационное развитие. Это невероятное расслоение общества, его обнищание, что грозит возникновением в стране настоящей гражданской войны между богатыми и бедными. Бывают разные схемы имущественной структуры общества (см. *Варианты имущественной структуры общества*): имущественная структура стабильного общества: небольшой бедный класс (красный цвет), большой средний класс (белая область) и

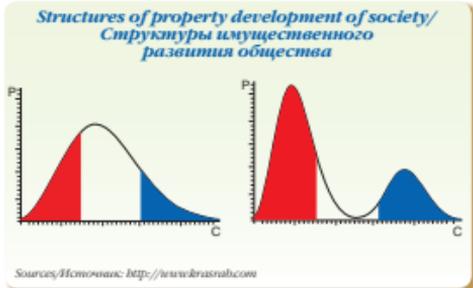
**«Чтобы успешно двигаться по намеченному инновационному пути, России необходимо сформулировать новую повестку, четко определяющую главные цели инновации и способы их достижения».**

и не выкормили (см. *Расходы на развитие нанотехнологий среди ведущих стран мира*). Казалось бы, каждое действие нашего правительства должно опираться на передовые инновации, разрывающие тесный круг кризиса и безысходности, дающее новые пространства свободы. А что мы видим в реальности?

Социальный разрыв в обществе вреден для инноваций

небольшая богатая верхушка (синий).

Чтобы средний класс был многочисленным, а разница между богатством и бедностью не развралась в пропасть, западные страны проводят антимонопольную политику, строят так называемые «социальные лифты», развертывают социальные программы и пр. В итоге и бизнесмены, и средний класс, и государство кровно заинтересованы в инновационном развитии общества. Это контрастирует с «двуторбой» структурой общества в России. Ничтожный средний класс, много бедных и нищих – и огромная концентрация богатств у меньшинства населения. Причем это меньшинство богато и богатеет на сырьевом бизнесе и на криминальных схемах присвоения богатства. Нет «социальных лифтов», а бедность носит безнадежно застойный характер.



**Schematic map of hypothetical disintegration of Russia/  
Схематичная карта гипотетического распада России**



Sources/Источники: <http://www.brasrab.com>

of oil extracted today either comes from the shelf or in the ocean from a depth of about 2km (see *The hydrocarbons production changes forecasts*).

#### Does Russia have a chance?

Malinetsky in his report paints a picture of a complete paralysis of an innovation-based economic development scenario for Russia. In this context, does this mean that Russia's current situation is completely hopeless? The collapse of the Soviet has put Russia back by a century. In order to begin an innovative development, it is necessary for the government to act in different areas simultaneously. Today, Russia, just like a century ago, faces the same challenge of not losing Siberia, the North and Far Eastern parts of its territory. Confronted with the same problem a century ago, Sergei Witte, Russian Empire's last famous prime minister, insisted on the construction of the Trans-Siberian Railway to

link up the country. Today Russia needs to build a high technological transportation system, including railways, a Northern Sea Route, fiber-optic communication networks, hubs, etc.

In order to kick-start an innovation-based development economy, Russia needs to set itself a new agenda that will clearly identify its main innovation objectives. Obviously, a completely new government apparatus will be required, with a new ideology, new social values and an inspirational national idea. According to Malinetsky, only by relying on these backbone ideas can today's Russia be able to safely weather through the storms and tempests of the imminent era of dramatic changes on to the trajectory of innovative growth. "But the achievement of such a lofty goal will require enormous efforts, it will be extremely difficult, but fully attainable." ■

По сути, в сегодняшней России – два разных народа, богатые и бедные, имеющих совершенно противоположные интересы в стране, в том числе и в сфере инноваций. Скажем, бедные хотели бы получить высокоэффективные и недорогие лекарства, а богатым на это наплевать: они рассчитывают лечиться за границей и пользоваться проверенным импортом. Их интересы – за границей. Они в России рассчитывают «поматросить и бросить» – типичная «вахтowo-офшорная» элита, к тому же – сырьевая. И пока мы не уничтожим чудовищное имущественное расслоение, пока не запустим «социальные лифты», пока не воссоздадим многочисленный средний класс и не выработим новую высокотехнологичную элиту – Россия продолжит тонуть в трясине отсталости.

И пора покончить с идиллической угледорожной «сверхдержавой». Видимо, верхи России «в подкорке» сами пока не верят в возможность инновационного варианта развития, по-прежнему в глубине души упоывая, как и в 1991 г., на экспорт угледорогов. Нужно понять, что эра «нефтяной цивилизации» заканчивается. И дело не только в том, что в США и большей части западноевропейских стран вот-вот примут грандиозные программы использования солнечной и других видов альтернативной энергетики.

Судя по всему, доступных, относительно легких в разработке месторождений «черного золота» уже нет: за последние четверть века не было открыто ни одного нового «Кувейта». Сейчас каждая третья тонна нефти добывается либо на шельфе, либо в океане, сквозь толщу вод до 2км. (см. Прогнозы

изменения динамики добычи углеводородов).

#### Есть ли у России шанс

Доклад эксперта рисует полнейший паралич инновационного развития в России. Неужели все так безнадежно? Россия с распадом СССР оказалась отброшенной на век назад. Однако есть надежда выжить. Чтобы начать инновационное развитие, действовать нужно по многим направлениям одновременно. Ведь сегодня, как и век назад, стоит задача: не потерять Сибирь, Север и Дальний Восток. Столкнувшись с той же проблемой столетие назад, знаменитый Сергей Витте настоял на стройке Транссибирской магистрали, связавшей всю страну. Сегодня России необходимо строить высокотехнологичную транспортную систему, включая в нее и железные дороги, и Севморпуть, и оптоволоконную связь и хабы и т.д.

Чтобы двигаться по инновационному пути, России необходимо сформировать новую «поветусть дия» и четко определить главные цели инновации. Очевидно, что требуется совершенно новый госаппарат, новая идеология, новая шкала ценностей, воодушевляющая национальная идея. Помимо Малинецкого, только опираясь на эти ставные инновации, можно еще спасти сегодняшнюю Россию в бурях и грозах наступающей эпохи радикальных перемен и реально вывести ее на траекторию инновационного роста. «Но достижение такой цели потребует сверхусилий и будет очень трудно, но реалистично». ■

Юлия Заболотная пришла работать в редактуру текста данной статьи.

# ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

## Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
  - мини-офисы
  - виртуальный офис
  - услуги нотариуса
  - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем  
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4  
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

[info@delovoy.su](mailto:info@delovoy.su), [www.delovoy.su](http://www.delovoy.su)

## ***The stallion, nicknamed "the king" reigns supreme at the Russian President Horse Racing event***

A stallion, nicknamed, «The King», representing Tajikistan, won the highly coveted Russian President Prize in a horse race held in late June on the Kazan racetracks. The Russian President Horse Racing competition is the most prestigious equestrian events in the country. Therefore, it was not surprising that the race were attended by Russian President Dmitry Medvedev and Armenian President Serzh Sargsyan, head Tatarstan Rustam Minnikhanov and about 6,000 spectators. Apart from Russian President Prize event, other equestrian competitions included the National Endowment and the Tatarstan President Prize horse races. However, the day's newsmaker was «The King» that finished the 2,400-meter racecourse in 2 min 34.94 sec., beating other 15 rivals from Russian regions and other CIS countries. Only thoroughbred stallions aged four and above are eligible for the competitions. In all, there were a total of nine races, with a gross prize pool of 28.5mln rubles, out of 10mln rubles were allotted to the President Race Prize.



### ***Жеребец по кличке «Король» царствовал на скачках «Приз Президента России»***

Скачки на «Приз Президента России», состоявшиеся на казанском ипподроме в конце июня, выиграл гнедой жеребец по кличке «Король», представлявший Таджикистан. Скачки на «Приз Президента России» – самые престижные конные соревнования в стране. Поэтому, неудивительно, что на скачках присутствовали президенты России Дмитрий Медведев и Армении Серж Саргсян, глава Татарстана Рустам Минниханов и около тысячи зрителей. Помимо розыгрыша «Приз Президента России», также прошли скачки «Национальное достижение» и скачки на «Приз Президента Татарстана». Однако главным выигравшим стал «Король», преодолевший дистанцию 2,4 тыс. метров за 2 минуты 34,94 секунды, опередив 15 конкурентов из регионов РФ и СНГ. К состязаниям допускаются жеребцы, не младше четырех лет чистокровной верховой породы. Всего в программе скакового дня – девять заездов. Их общий призовой фонд составил 28,5 млн руб., 10 млн из которых составили Призовой фонд скачки на «Приз Президента России».

## ***Moscow and Ivanovo Region pen a broad cooperation agreement***

Moscow Mayor Sergei Sobyanin and Ivanovo Region Gov. Mikhail Men have signed an agreement on trade, economic, scientific-technical and cultural cooperation for 2011–13. Commenting on the penned document, the governor stressed that the agreement is aimed at preserving all the existing accords. "Everything that formed the base of our ongoing partnership with Moscow will remain intact, while work on further development of our bilateral cooperation will continue." From his part, the mayor noted the long-standing business relations between Moscow and Ivanovo, specifically highlighting the fruitful cooperation in the agro sector. "Ivanovo ranks third highest supply of dairy products in the CFD." Meanwhile, an annual exhibition of textile enterprises from the Ivanovo Region has been held within the frameworks of this cooperation, and with the support of the Moscow government in the capital since 2009. In 2011, over 36 Ivanovo Region companies took part in the exhibition.



### ***Москва и Ивановская область подписали соглашение о сотрудничестве***

Соглашение о сотрудничестве на 2011–13 гг. в торгово-экономической, научно-технической и культурной сферах между правительствами Москвы и Ивановской области подписали мэр Москвы Сергей Собянин и глава региона Михаил Мень. Комментария подписание документа губернатор подчеркнул, что соглашение нацелено на сохранение всех существующих между Москвой и Ивановской областью договоренностей. «Все, на чем базировалось предыдущее наше сотрудничество с правительством Москвы осталось, работа по развитию этого взаимодействия будет продолжена». Со своей стороны, столичный мэр отметил долготельные деловые отношения между Москвой и Ивановской областью, особо подчеркнув плодотворность сотрудничества в сфере сельского хозяйства. «Ивановская область находится на третьем месте в ЦФО по поставкам молочной продукции». В рамках сотрудничества при поддержке правительства Москвы с 2009 года в столице проводится ежегодные выставки-презентации текстильной продукции ивановских предприятий. В этом году продукция была представлена 36-ю компаниями области.

## Matviyenko to make history as Senate's first female speaker and third highest political official in Russia

If St. Petersburg Gov. Valentina Matviyenko agrees to head the Federation Council or Senate, Russia's first ever female governor, who prior to moving to St. Petersburg as the city head, was a deputy prime minister, could become the first female speaker of the Senate, and consequently, the third highest political figure in the country's power hierarchy. The idea of nominating Matviyenko to the post, which became vacant after the controversial sacking of former Speaker Sergei Mironov, was announced at a meeting of Russian President Dmitry Medvedev with Gubernatorial Corps by Bashkortostan Gov. Rustem Khamitov, noting that the St. Petersburg governor's wide experience more than qualifies her to lead the upper chamber. Supporting Matviyenko's candidacy, Medvedev said that the appointment of woman to one of the central government posts will only contribute to rapid development and modernization of Russia. «I like this idea because Matviyenko is a person with great experience, an absolutely successful governor, who previously worked in several senior positions in the Russian government».



### Матвиенко войдет в историю как первая женщина-спикер СФ и третье лицо России

Если согласится возглавить Совет Федерации (СФ), первая в истории России женщина-губернатор Валентина Матвиенко, занимавшая до переезда в Санкт-Петербург пост вице-преьера РФ, точно войдет в российскую историю как первая женщина-спикер в российской системе государственной власти. Идет выдвижения Матвиенко на эту должность, ставшую вакантной после скандальной отставки бывшего спикера Сергея Миронова, была озвучена на совещании Президента России с губернаторским корпусом главой Башкирии Рустемом Хамитовым, отметившим, что большой опыт у итерского губернатора позволит ей руководить верхней палатой. Поддержав кандидатуру Матвиенко, Медведев отметил, что назначение женщины на одно из центральных мест государственной иерархии будет только способствовать быстрому развитию и модернизации страны. «Мне нравится эта идея, считаю, что Матвиенко – человек с большим опытом работы в госуправлении, абсолютно успешный губернатор, который до этого проработал на руководящих должностях в правительстве РФ».

Сената, а по совместительству и третья фигура в российской системе государственной власти. Идет выдвижения Матвиенко на эту должность, ставшую вакантной после скандальной отставки бывшего спикера Сергея Миронова, была озвучена на совещании Президента России с губернаторским корпусом главой Башкирии Рустемом Хамитовым, отметившим, что большой опыт у итерского губернатора позволит ей руководить верхней палатой. Поддержав кандидатуру Матвиенко, Медведев отметил, что назначение женщины на одно из центральных мест государственной иерархии будет только способствовать быстрому развитию и модернизации страны. «Мне нравится эта идея, считаю, что Матвиенко – человек с большим опытом работы в госуправлении, абсолютно успешный губернатор, который до этого проработал на руководящих должностях в правительстве РФ».

## Переводы с любых языков!

- Услуги переводчиков.
- Все основные языки мира!
- Работаем второй десяток лет!
- Технические, юридические и другие специализированные переводы.
- Нотариальное заверение.
- Более 200 000 клиентов.

Год основания 1997



**ЦЕНТР  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО  
ПЕРЕВОДА**

Ассоциированный член Союза Переводчиков России

**Телефон:**  
+7 (4842) 79-05-05  
**Сайт:**  
[www.profranslate.ru](http://www.profranslate.ru)

## *This summer traveling with Alitalia becomes more comfortable*

This summer, Alitalia adopted a new policy aimed at boosting its passengers' comfort. In this regard, passengers – who between now and September 30, 2011 will buy economy class tickets, valid for flights till December 31, for any destination – can purchase a voucher for the privilege to rest in the Business Lounges at the 'Terminal D' of the Sheremetyevo Airport and Pulkovo-2 Airport while waiting for their flight take-offs. In addition, all passengers – who between now and August 31, 2011 will buy tickets, valid for flights till October 31, on Alitalia flights to Milan or Turin – will be given a special voucher for a free train shuttle to the Sheremetyevo Airport and back, for those with to-and-fro tickets. The shuttle will be in Aeroexpress trains that have increased level of comfort.



## *Этим летом путешествовать с Alitalia стало еще комфортнее*

Этим летом Alitalia позаботилась о комфортном путешествии своих пассажиров. В этой связи, пассажиры, которые купят до 30 сентября 2011г. билеты эконом-класса на рейсы авиакомпании на любом направлении (перелеты до 31 декабря), могут приобрести ваучер (перелеты до 31 декабря), могут приобрести ваучер в зал ожидания повышенной комфортности в аэропортах «Шереметьево-Терминал D» и «Пулково-2» и приятно провести время ожидания перед полетом. Кроме того, пассажиры, которые купят билеты до 31 августа 2011г. (перелет до 31 октября) на рейсы в Милан или Турин, получат специальный ваучер, обеспечивающий бесплатный железнодорожный трансфер до аэропорта «Шереметьево» и обратно, в случае покупки билета туда-обратно. Трансфер выполняется на поездах повышенной комфортности компании «Аэроэкспресс».

## *Russia's national carrier Aeroflot declared best airline in Eastern Europe in 2011*

Russia's largest airline Aeroflot was awarded the international prize SkyTrax World Airline Awards in the "Best Airline in Eastern Europe in 2011" category at the annual World Airline Awards ceremony organized as a part of the Paris Air Show Le Bourget. Kazakh Air Astana and Hungarian Malev Hungarian Airlines came second and third in this category. Besides, Aeroflot was also named among the top three fastest growing airlines in the world. Meanwhile, the best airline in the world in 2011 was declared Qatar Airways, while Turkish Airlines was voted best in Europe, pushing Swiss International Air Lines and Germany's Lufthansa to the second and third places. British Airways was ranked first in the "Best Lounge for business class passengers" category.



## *Аэрофлот признан лучшей авиакомпанией Восточной Европы 2011 года*

Крупнейший российский авиаперевозчик «Аэрофлот» стал обладателем международной премии «SkyTrax World Airline Awards» в категории «Лучшая авиакомпания Восточной Европы» на церемонии вручения ежегодной премии World Airline Awards в рамках Paris Air Show Le Bourget. Казахская Air Astana и венгерская авиаперевозчик Malev Hungarian Airlines заняли второе и третье места в этой категории. Кроме того, «Аэрофлот» вошел в тройку самых динамично развивающихся авиакомпаний в мире. Лучшим в мире авиаперевозчиком 2011г. стала Qatar Airways, а лучшей в Европе стала Turkish Airlines. Swiss International Air Lines и Lufthansa заняли второе и третье места. Британский авиаперевозчик British Airways занял первое место в категории «Лучший зал ожидания для пассажиров бизнес-класса».

## UTair becomes the latest victim of increasing cases of hooliganistic laser attacks on pilots in Russia

The Russian Federal Air Transport Agency (Russian Aviation) has expressed concern over the increasing incidences of blinding pilots with laser beams. "In 2010–2011, we recorded numerous cases of blinding civil aircraft crews with laser beams. In the second half of 2010, we recorded five such incidents, and over 30 since the beginning of 2011. So far, the sources of these radar radiations have yet to be identified," the agency said. The highest number of incidents occurred near Moscow's Vnukovo, Sheremetyevo and Rostov-on-Don airports. The latest incident occurred in mid-June in Rostov-on-Don, when the crew of UTair B737 was blinded on its approach to the local airport. "In this regard, we are appealing to all organizations and citizens to stop using such powerful sources of radiation to illuminate aircraft as they pose real threat to flight safety," the agency noted.

### ЮТэйр стал очередной жертвой растущих случаев хулиганского ослепления пилотов лазером в РФ

Федеральное агентство воздушного транспорта (Росавиация) обеспокоено участвовавшими случаями ослепления пилотов лазерными лучами. «В течение 2010–2011 годов Росавиацией были зафиксированы неоднократные случаи ослепления экипажей гражданских самолетов лазерными лучами. Со второй

половины 2010г. зафиксировано 5 таких инцидентов, а с начала 2011 года – 30. Источники излучения на данный момент не установлены», отметила пресс-служба ведомства. Наибольшее число подобных случаев произошло в районе аэродромов «Внуково» и «Шереметьево», а также аэродрома «Ростов-на-Дону». Как раз последний такой случай произошел в середине июня в Ростове-на-Дону, когда экипаж самолета B737 авиакомпании «ЮТэйр» был ослеплен при заходе на посадку в местный аэропорт. «В связи с этим мы обращаемся ко всем организациям и гражданам с просьбой исключить случаи использования подобных мощных источников излучения для освещения воздушных судов, так как это создает реальную угрозу безопасности полетов».



БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ  
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ  
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119000 Москва, ул. Мясницкая, 17, к.1, офис 10  
Тел.: +7 (495) 780 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 780 5190  
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



ДАЙМОНД АЭРО

# Air France's 'Action Plan for Russia' success places it in a vantage position in CIS

## Успех «Плана развития Эр Франс в РФ» обеспечил компании выгодную позицию в СНГ



By Christopher Kenneth

Кристофер Кеннет

**E**ric Chatard, Air France's general manager for Russia and CIS, and the airline's crew and marketing staff – speaking with the company's key customers, partners and media representatives in Moscow at a recent meeting dedicated to the company's special Action Plan for Russia – hailed the preliminary results of the policy as 'beating

their boldest expectations.' One of these successful outcomes is evident in the airline's increasing operations volume from one flight a week between Moscow and Paris in 1954, when the airline first entered the Soviet market, to 10 daily flights between the two capitals today.

Other achievements of the Action Plan for Russia policy

**B**ыступая на недавней встрече в Москве с ключевыми клиентами и партнерами «Эр Франс», а также с представителями СМИ, посвященной предварительным итогам специального проекта «План по развитию в России», гендиректор авиакомпании в РФ и СНГ Эрик Шатар, а также бортироводники и сотрудники

отдела маркетинга компании подтвердили, что достигнутые предварительные результаты программы «превысили их самые смелые ожидания». Одним из свидетельств такого успеха стал рост объема перевозок – от одного рейса в неделю из Москвы в Париж в 1954г., когда авиакомпания впервые вышла на советский рынок, до десяти

are equally breathtaking going by the voluminous self-evident statistics, charts, diagrams and other graphical illustrations displayed by the airline's team involved in the realization of the program at the meeting. "The enormous work done within the framework of this policy has boosted the overall customer satisfaction with the airline's services by as much as

airline staff, is based on two key pillars, namely, a demand-oriented development policy and a customer centricity strategy. The first one targets further development of the airline's network and operations, including entering into mutually beneficial alliances with local airlines in CIS countries. The final goal of these partnerships is placing

**"The Action Plan for Russia program is based on two key pillars, namely, a demand-oriented development policy and a customer centricity strategy."**

10% within a year, the highest customer satisfaction growth rate index on the airline's global routes," the team added.

The Action Plan for Russia program, according to the

the airline in a more advantageous position to meeting the surging demand for quality airline traveling services from citizens of post-Soviet republics.

рейсов в день между обеими столицами сегодня.

Не менее впечатляющими выглядят и остальные достижения, проиллюстрированные на этой встрече статистическими данными, диаграммами и другими наглядными схемами об улучшении в деятельности «Эр Франс» сотрудниками авиакомпании, которые работали над реализацией этой программы. «Огромный объем

авиакомпания в российском направлении на целых 10% за год, что является самым высоким показателем среди маршрутов нашей компании», – заявили участники команды.

По словам представителей авиакомпании, этот план действий на российский рынке основан на двух ключевых положениях: определяемая спросом политика развития и

**«Этот план по развитию в России основан на двух ключевых положениях: определяемая спросом политика развития и стратегия, ориентированная на полное удовлетворение запросов клиентов».**

работы, проведенной в рамках данного проекта, существенно повысил степень удовлетворенности клиентов работой

стратегия, ориентированная на более полное удовлетворение запросов клиентов. Первый фактор определяет



Air France's GM for Russia and CIS Eric Chataud (C), flanked by Karim Mahbada (Crew Division) and Anastasia Smirnova (PR and Communication); Вице-директор «Эр Франс» в РФ и СНГ Эрик Шатауд (в центре), Карим Мабада (Летный отдел) и Анастасия Смирнова (Отдел PR и коммуникации)



Air France's A380 plane sitting elegantly on a runway, ready to take off/Самолет марки А380 авиакомпании «Эр Франс» на летной полосе

The second pillar envisages anticipating, focusing and meeting all clients' realistic expectations while traveling with Air France. This includes a myriad of unique training programs, which range from linguistics – aimed at training flight crew members to speak and understand Russian language and Russian mentality – to the provision of special incentives and other treatment pecks. Their purpose is to make Russian travelers feel at home on the airline flights and/or eliminate their 'some feeling of misunderstanding and certain aloofness in services' by flight crews on foreign airlines.

#### Customizing network to meeting the surging demand in CIS

Expanding on the development policy, Chatar specifically noted the positive changes that have taken

place in the airline's Russia route, which now includes such destinations as Moscow and St. Petersburg and other key markets in the CIS region such as Kiev in Ukraine and Yerevan in Armenia. "If in the 1990s, most calls received in our call centers and other airline traveling enquiries were in French, today, the situation has drastically changed, as about 80% of calls are now made in Russian, the rest in other global languages such as French, English, German, Spanish, etc.," he said. "Besides, about 75% of Air France's passenger traffic today comprises Russians and Russian speaking travelers. More specifically, a total of about 1,600 Russian speaking passengers are onboard Air France's Russia-Paris daily flights, a figure that surpasses the number of passengers on other major routes on the airline's daily flights from other major destinations."

дальнейшее развитие маршрутной сети и деятельности авиакомпании, включая заключение взаимовыгодных партнерских соглашений с местными авиалиниями в странах СНГ. Конечная цель таких партнерских отношений – поставить авиакомпанию в более выгодное положение, позволяющее ей удовлетворять растущий спрос со стороны граждан постсоветских республик на качественные услуги в области авиане перевозок.

Второй фактор предусматривает изучение и выполнение всех реалистичных ожиданий клиентов, путешествующих рейсами «Эр Франс» с вылетами из России и стран СНГ. Эта работа, в частности, включает в себя множество учебных программ, начиная с языковой подготовки – с целью изучения летным составом русского языка и менталитета – и заканчивая специальными поощрительными и прочими подходами. Они направлены

на создание условий, при которых русскоязычные пассажиры будут чувствовать себя во время полетов как дома, а также на избавление их от зачастую возникающего «ощущения недопонимания» следствием чего становится «определенная отстраненность» в обслуживании россиян во время путешествия в иностранных авиалиниях.

#### Развитие маршрутной сети авиакомпании

Рассказывая о политике развития компании, Шатар особо отметил положительные изменения в плане расширения маршрутов авиакомпании в российском направлении. Так, самолеты авиакомпании теперь летают не только в Москву, но и в Санкт-Петербург, а также в столицах таких ключевых рынков, как Киев (Украина) и Ереван (Армения). «Если в 1990-е годы большинство звонков, поступавших в наши колл-центры, а также

Chatar attributed these positive trends to a myriad of factors. These include the collapse of Soviet Union, which opened the so-called 'Iron Curtain' to the outside world in the 1990s and more modern positive trends such as a booming economy and membership in such international organizations as the BRICS states, an acronym for Brazil, Russia, India, China and South

regions and CIS states, Air France has entered into partnerships with local carriers in the post-Soviet region, with the latest of such alliances being made with a Baku-based Azerbaijan Airlines (AZAL)," Chatar added. "Besides, the recent launching of the new Sheremetyevo Airport terminal has become a huge boon in this context, as it has enabled the airline to more

**"The enormous work done within the framework of this policy has boosted the overall customer satisfaction with the airline's services on Russian routes by 10% within a year, the highest index on the airline's global routes."**

Africa, known, amongst others, for their fastest-growing economies, even during the recent global crisis.

Other demand-driving forces include increasing spending power among Russians, new traveling opportunities as well as a comparatively larger number of foreigners flooding into Russia and other countries in the CIS region. "To better serve customers from other Russian

conveniently serve connecting flights between Moscow and other Russian cities as well as other key destinations in the CIS."

Chatar particularly noted that the positive changes taking place in the airline's Russia destinations are aimed at maximally tapping the huge opportunities – both overt and latent – on the CIS markets. "Today, only about 15% of

запросов, связанных с услугами авиаперевозок, были на французском языке, то на сегодняшний день ситуация радикально изменилась. Около 80% звонков, которые мы принимаем, осуществляются на русском языке, и только 20% поступают на французском, английском, немецком, испанском и т.д.», – заявил Шатар. «Кроме того, около 75% пассажиропотока авиакомпания «Эр Франс»

Шатар объясняет эти позитивные изменения целым рядом факторов, включая распад Советского Союза, из-за чего рухнул так называемый «железный занавес», открыв в 1990-е годы жителям бывшего СССР путь в зарубежные страны, а также такими позитивными тенденциями, как рост экономики и членство в международных организациях, например, в БРИКС; страны-участницы

**«Огромный объем работы, проведенной в рамках проекта, существенно повысил степень удовлетворенности клиентов работой авиакомпании в российском направлении на 10% за год, самый высокий показатель среди маршрутов авиакомпании».**

приходится на россиян и русскоговорящих пассажиров. Даже могут сказать больше: ежедневно рейсам авиакомпании «Эр Франс» в Париж прибывает около 1,6 тыс. русскоговорящих пассажиров. Это количество превышает число пассажиров на других крупнейших направлениях авиакомпании».

этой ассоциации – Бразилия, Россия, Индия, Китай, ЮАР – известны своими интенсивными темпами экономического роста даже во время текущего мирового финансового кризиса.

К другим стимулирующим факторам относятся растущая покупательская способность россиян, новые возможности

## Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

*For more information, contact us at 642-34-84 or info@trcw.ru*

## Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

*По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@trcw.ru*



Air France Crew member (L-R): Olivier Sarazin, Carole Flauraud, Sophie Davis, Marc Claerebout & TRICW editor-in-chief Chris Kenneth/  
Члены летного состава «Эр Франс» (слева направо): О.Саразин, К.Флауро, С.Дэви, М.Кларебу и главный редактор TRICW Крис Кеннет

Russia's population of almost 145mln citizens have ever traveled abroad. The same goes for other CIS states, meaning a huge level of latent demand for airline services as those that have not traveled will certainly travel sometime in the future as the overall level of economy and personal wellbeing improve."

#### Boosting clients' comfort and loyalty

A substantial part of the customer centricity programs that aim at meeting clients' expectations was dedicated to boosting the crew members' ability to communicate with Russians and Russian-speaking passengers from CIS states. The Russian

language still largely remains both official and unofficial 'lingua franca' in most countries of the post-Soviet region.

Elaborating on this policy at the meeting, Karim Mahdada, chief of Air France's Europe PNC Division that oversees the Russian route, said that the main goal of the program was to make Russians and Russian-speaking passengers fully comfortable on Air France flights on the Russian route. "Everything that a crew member needs to know to make passengers feel comfortable – ranging from cultural, linguistic and psychological specificities to behavioral uniqueness – when interacting with Russians or Russian speaking travelers

для путешествий, а также увеличение количества иностранных граждан, желающих посетить Россию и другие страны постсоветского пространства. «Чтобы обеспечить более высокий уровень обслуживания клиентов из других регионов РФ и стран СНГ, «Эр Франс» вступила в партнерские отношения с местными перевозчиками в странах постсоветского пространства. Среди последних примеров такого сотрудничества – соглашение с авиакомпанией «Азербайджанские Авиалинии» («АЗАЛ»), – отметил Шатар. «Кроме того, недавнее открытие нового терминала в аэропорту «Шереметьево»

открыло новые перспективы в этом плане, поскольку он позволил повысить качество обслуживания пассажиров, пользующихся стыковочными рейсами между Москвой и другими городами РФ, а также другими основными направлениями в СНГ».

В частности, Шатар отметил, что новые аспекты работы авиакомпании в РФ направлены на максимальное использование огромных возможностей, как явных, так и потенциальных, открывающихся на рынках СНГ. «На сегодняшний день только около 15% населения России из почти 145млн. жителей когда-либо совершали поездки за границу. Это утверждение справедливо и

has been gathered in a Special Passport for handy use by any flight attendant working on the Russian route. A similar passport will be also available in the Ukrainian language."

Mahdada further noted that all probable cases of common

assistance to passengers in case of flight irregularities, ensuring zero default on products and services purchased, facilitation of luggage deliveries, and provision of special treatment for the airline's high-yield clients in Russia.

**"The positive changes taking place on Air France's Russia destinations are aimed at maximally tapping the huge opportunities – both overt and latent – on the CIS markets."**

trouble-shooting scenarios" frequently encountered during interactions between cabin crew members and passengers were part of the policy's rigorous training programs, during which participants "brainstormed" in active searches for the best exit strategies from such unpleasant situations, should they occur during flights.

Other aspects of the programs envisage the provision of active

"One of the goals of this program was to meet the Russians and Russian-speaking passengers demand that they receive the same treatment afforded Westerners onboard," he added. Today, 330 members of Air France's cabin crew have undergone this unique program, thus becoming "unique flight ambassadors" on our Russian routes and destinations," he added. "In practice, this means "these

для других стран СНГ, что означает наличие огромного потенциального спроса на услуги нашей авиакомпании, поскольку те граждане, которые пока еще нигде не ездил, рано или поздно обязательно получат такую возможность, ведь общий уровень развития

цими пассажирами из стран СНГ на русском, который по-прежнему остается официальным и неофициальным «языком общения» в большинстве стран постсоветского региона.

Расказывая о проекте во время встречи, начальник сек-

**«Новые аспекты работы «Эр Франс» в России направлены на максимальное использование огромных возможностей, как явных, так и потенциальных, открывающихся на рынках СНГ».**

экономики и личных доходов продолжает расти».

#### **Повышение лояльности клиентов**

Основной частью программы, направленных на повышение качества обслуживания клиентов, является понимание необходимости предоставить бортипроводникам возможность свободно общаться с россиянами и другими русскоговоря-

тора Летного дивизиона по Европе, курирующего также и российские направления «Эр Франс» Карим Мадада подчеркнул, что основной упор программы сделан на то, чтобы россияне и русскоговорящие пассажиры авиакомпании чувствовали себя во время рейсов максимально комфортно. «В специальной брошюре, предназначенной для стюардов, работающих

## The Russia Corporate World

Русский

English

www.trcw.ru

### THE RUSSIA CORPORATE WORLD

— Is the only pro-Russian, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.



**OUR MAIN MISSION** — is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

**Subscribe now at anti-crisis rates!**



Air France Russia management and crew members in a mini-conference / *Мини-конференция руководства «Эр Франс» и РФ-членов экипажа самолета*

ambassadors' can be highly proactive in anticipating and meeting Russians and Russian-speaking passengers' traveling expectations, including communicating with them almost perfectly in their local language, understanding their mentality and specific behavioral patterns," he noted. "In other words, this means the graduates of our programs can professionally mitigate the gaping cultural and other

behavioral differences that usually lead to misunderstanding during interactions between crew members and passengers on most airlines' flights."

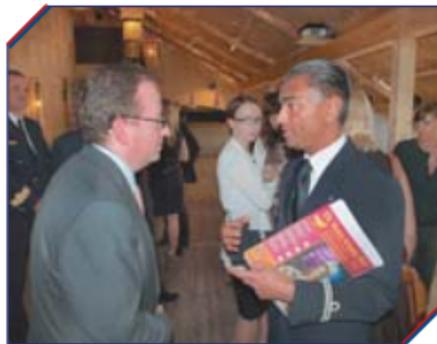
Olivier Sarazin, an Air France steward and a graduate of the airline's customer centricity program, noted that the ability to communicate with Russians and Russian-speaking passengers in their local language onboard Air France flights has made his

на российских маршрутах авиакompании, описаны ключевые аспекты, которые должен знать каждый бортпроводник, общающийся напрямую с российскими и русскоговорящими пассажирами. Все это необходимо для того, чтобы обеспечить надлежащий уровень комфорта для пассажиров, включая культурные, лингвистические, психологические и поведенческие особенности. Аналогичные брошюры разрабатываются и на украинском языке».

Мадада также отметил, что все возможные причины часто встречающихся конфликтных ситуаций, которые возникают при взаимодействии членов экипажей с пассажирами, тщательно разбираются в ходе учебных программ, проводимых в рамках данного проекта авиакompании. «Участники программы провели многочисленные сессии «мозгового штурма» в поисках наиболее оптимальных путей выхода из неприятных ситуаций, которые могут произойти во время авиaperелетов», – добавил он. «Другими аспектами обучения предусмотрено оказание активной помощи пассажирам в случае каких-либо непредвиденных ситуаций во время полетов, чтобы в полной мере предоставить пассажиру приобретенные услуги, облегчить доставку багажа, а также обеспечить особый сервис российским клиентам, путешествующим в высоких классах обслуживания», – отметил Мадада. «Одна из задач данной программы состоит в том, чтобы гарантировать такое же взаимопонимание с российскими и русскоговорящими пассажирами, которое существует во время авиaperелетов с нашими западными клиентами».

На сегодняшний день эту уникальную программу обучения уже прошли 330 членов отдела бортового обслуживания, которые стали своего рода «уникальными послами авиакompании» на российских маршрутах. «На практике это означает, что такие «посланцы» могут лучше понять ожидания российских и русскоговорящих пассажиров, общаясь с ними на прекрасном русском языке, понимая их менталитет и особенности поведения» – подчеркнул Мадада. – «Другими словами, сотрудники, прошедшие обучение в рамках данной программы, могут профессионально решать те проблемы и разногласия, связанные с культурными и поведенческими особенностями, которые обычно приводят к возникновению взаимного непонимания между членами экипажа и пассажирами на рейсах авиакompаний».

Оливье Саразин, стюард «Эр Франс» и выпускник данной программы, отметил, что возможность общаться с русскоговорящими пассажирами во время рейсов на их родном языке не только в существенной степени облегчила работу экипажа, но также позволила им гораздо лучше понимать своих пассажиров. «Эта программа способствует тому, что россияне и русскоговорящие пассажиры получают возможность лучше узнать французских и их менталитет. Следовательно, программа помогла разрушить множество неверных стереотипов, существовавших среди членов нашего экипажа по отношению к россиянам, а также среди россиян по отношению к французам».



Air France's Karim Mahbada (L) dialoging with Philip Morris Russia's Alexei Kim (Philip Morris Russia) on board an Air France aircraft / *Карим Мабада («Эр Франс») беседует с Алексеем Кином (Philip Morris Russia)*

crew's job not only much easier, but also has enabled it to understand Russians much better, just as it has also enabled Russians and Russian speaking passengers to know French and their behaviors better. "Consequently, it has helped to dispel a lot of wrong stereotypes previously held both by crew members in relations to Russians and vice-versa."

Carole Flauraud – Air France's air hostess-in-chief on the Russian route, and also a graduate of the customer centricity program, whose mastery of the Russian language was near perfect, thanks to her previous knowledge of the language

**"Today, 330 members of Air France's cabin crew have undergone this unique program, thus becoming 'unique flight ambassadors' on our Russian routes and destinations."**

when she majored in education – said the knowledge of Russian language enables the crew to interact more freely with the passengers, learn of their expectations and then pass them on to both the Russian office and the airline headquarters in France for onward actions on meeting those expectations.

Sophie Davis, an Air France air hostess on the Russian route and also graduate of the customer centricity program, who did not know any Russian a year ago when she entered the program, surprised the hall with a level of Russian vocabulary as he hailed the program a huge success in bridging the cultural gap between crew members and Russian passengers. "I've always liked Russia and its culture, and this program has enabled to broaden my knowledge about the country."

#### Clients' feedback on policy success

Among Air France regular fliers at the meeting was Alexei Kim, the director of Corporate Affairs for Philip Morris in Russia, and one of those, who had taken part in the program from the passenger side to offer his views to Air France's Action Plan for Russia on how to further improve the airline's services to Russians and Russian-speaking passengers.

Like most people in the audience, Kim was effusive in his praise of the airline's success in meeting its declared objectives. "Air

France has always been a real pacesetter on the Russian routes, being the first to create an interactive Russian-language website among the global airlines on the Russian market," he noted. "Today, Air France's onboard services, along with the crew members' newly acquired linguistic capability to communicate almost perfectly with Russians and Russian-speaking passengers during flights and its efficient and top-quality ground services certainly differentiate it from its major competitors on this route," he added. "Besides, Air France's unique clients dedicated ground and onboard services really make Russians and Russian-speaking passengers feel at home, even while they are in the air." ■

*Narine Adamova took part in proofing of this text.*

Со своей стороны, Кароль Флорэ, старшая стюардесса на рейсах «Эр Франс» на российских маршрутах, также прошедшая обучение в рамках программы и владеющая русским языком практически в совершенстве, поскольку изучала его по специальности «педагогика», отметила, что знание русского языка позволило членам ее экипажа свободнее общаться с пассажирами, услышать их мнения и передавать их как в российское представительство авиакомпании в Москве, так и в штаб-квартиру во Франции. «Это позволяет руководству оперативно предпринять дальнейшие шаги для удовлетворения ожиданий пассажиров».

**«На сегодняшний день эту уникальную программу обучения уже прошли 330 членов отдела бортового обслуживания, которые стали своего рода «уникальными послами авиакомпании» на российских маршрутах».**

Стюардесса «Эр Франс» Софи Дави, которая также прошла эту программу, но не владела русским языком еще год тому назад, когда она только начала обучение в рамках программы, удивила присутствующих богатством своего словарного запаса на русском языке. Она, в частности, отметила, что данная программа оказалась весьма эффективной, поскольку позволяет нивелировать культурные различия между членами экипажа и российскими пассажирами. «Мне всегда нравилась Россия и ее культура, а программа позволила расширить мои знания об этой стране».

#### Отклики клиентов

Алексей Ким, директор Департамента по корпоративным

вопросам российского подразделения компании Philip Morris, который является одним из постоянных клиентов авиакомпании «Эр Франс», принявший участие в программе со стороны пассажиров, предложил профессиональный взгляд на способы повышения уровня услуг, высоко оценил результаты, достигнутые авиакомпанией в ходе реализации программы. «Эр Франс» всегда задавала тон на российских направлениях. В частности, она была первой из мировых авиакомпаний в России, которая разработала свой интерактивный сайт на русском языке», – подчеркнул он. «На сегодняшний день

уровень обслуживания, который предлагает «Эр Франс» во время своих рейсов, в сочетании с языковыми навыками экипажа, способных общаться во время полетов с русскоговорящими пассажирами на их родном языке, а также высококачественные наземные услуги, заметно отличают авиакомпанию от ее крупнейших конкурентов в России», – добавил он. «Кроме того, благодаря уникальным наземным и бортовым услугам, которые «Эр Франс» предоставляет своим клиентам, российские и русскоговорящие клиенты действительно чувствуют себя как дома во время полетов».

*Бюроарх Александр принял участие в редакции текста данной статьи.*

## Ararat Park Hyatt Moscow to host Kings and Heads of State Chefs summit

The Moscow Ararat Park Hyatt Hotel will host a meeting of chefs of the world's most influential leaders in late July. The Chefs des Chefs Summit is held every year in different countries, with Russia selected to host this year's chapter. The event will be attended by Kremlin's Chef Jerome Rigaud, U.S. President Barack Obama's personal chef Cristeta Comerford, Mark Flanagan, the British Queen's personal chef, who oversaw Prince William's April wedding dishes, French President Nicolas Sarkozy's personal chef Bernard Vaussion as well as the chefs of other influential world leaders.

### CHEFS DES CHEFS SUMMIT



САММИТ КЛУБА ШЕФ-ПОВАРОВ

## Ararat Park Hyatt Москва принимает шеф-поваров глав государств и королей

Московский отель «Арабат Парк Хаятт» в конце июля примет шеф-поваров из самых влиятельных стран мира, которые готовят для первых лиц и официальных приемов. Саммит клуба шеф-поваров проводится каждый год в разных странах, и в 2011-годовой встрече стала Россия. В мероприятии, в частности, примут участие шеф-повар Кремля Жиром Риго, личный шеф-повар президента США Барака Обамы Кристета Комерфорда, Марк Фланэган, личный повар Королевы Англии, который готовил меню для свадьбы принца Вильяма и шеф-повара Франции Николая Саркози, Бернард Восьен и шеф-повара многих других мировых держав.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

## Binbank president intends to become a Moscow Hotel co-owner

Binbank CEO Michael Shishkhanov has declared his intent to buy a 49% stake belonging to Hotel Company in DeKMos, the company currently developing the Moscow Hotel near the Kremlin, the banker's spokesman has said. The remaining 51% in DeKMos belong on parity to Suleiman Kerimov, and Arkady Rotenberg. The total area of the facility is 185,000sqm, 73,000sqm of it will be used to run hotel operations, and the rest will be occupied by a shopping gallery, offices and conference center. After completion, expected in 2012, partners will share the object. Shishkhanov will get the hotel, while the other co-owners, will have the rest. The funds received from Shishkhanov will be used to buy off the U.S. perfume magnate, Ronald Lauder, who has decided to exit the joint venture.

### HOTEL JOINT OWNERSHIP



СОВМЕСТНОЕ ВЛАДЕНИЕ ОТЕЛЕМ

## Президент Бинбанка намерен стать совладельцем гостиницы Москва

Глава «Бинбанка» Михаил Шихханов на личные средства готов выкупить у «Гостиничной компании» 49% акций «Декмос», которая занимается строительством гостиницы «Москва» рядом с Кремлем, сообщил представитель банка. Остальная доля – 51% «Декмос» поровну принадлежат Сuleйману Керимову и Аркадию Ротенбергу. Общая площадь комплекса гостиницы «Москва» составляет 185 тысяч кв. м, из которых гостиница занимает около 73 тысяч кв. м. Остальные занимают торговая галерея, офисы, конгресс-центр. После окончания строительства (предположительно в 2012 году) партнеры могут поделить объект. Шихханову достанется гостиница, другим совладельцам – остальное. Средства, полученные от Шихханова, «Гостиничная компания» планирует направить на выкуп акций у американского парфюмерного магната Рональда Лаудера, который решил выйти из совместного предприятия.



ВЫЕЗДНОЙ  
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru  
info@dccatering.ru



## National Hotel in government's official privatization plan for 2011-13

According to the Moscow Property Department, National Hotel has been included in the city's registry of state objects for medium-term privatization program in 2011-13. The details of selling the historic hotel into private hands are contained in a resolution, which in part noted that "the decision was taken so as to raise additional revenue in the city's budget." As part of the presales preparation, the hotel has been transformed into a JSC that is 100% owned by the city. Currently, the hotel is under official evaluation. According to independent appraisers, the hotel's value is about 1.5-2bn rubles, while its antiques can raise this figure 35-40%.

### HOTEL FOR SALE



### ОТЕЛЬ НА ПРОДАЖУ

## Националь включен в план правительства по приватизации на 2011-13гг

Согласно данным Департамента имущества города Москвы, гостиница «Националь» включена в реестр объектов среднесрочной программы приватизации города в ближайшие три года. Сведения о продаже исторической гостиницы в частные руки содержится в проекте постановления столичного правительства. Решение о продаже «Националя» было принято «в целях выполнения планового задания по мобилизации доходов в бюджет города Москвы». В рамках предпродажной подготовки «Националь» был преобразован из ГУПа в ОАО, 100% акций которой принадлежит Москве. Сейчас проводится официальная оценка гостиницы. По данным независимых оценщиков, стоимость отеля составляет 1,5 млрд-2 млрд руб., а его антиквариат может повысить цену еще на 35-40%.

## Marriott Moscow Royal Aurora collects series of awards for quality service

The Marriott Moscow Royal Aurora Hotel came second in a guests list of 87 European hotels pooled in a Guest Satisfaction Survey. The hotel was also recognized by the world's largest travel website TripAdvisor, which recently awarded it a certificate - "For high level of service in 2011." Besides, the hotel's Steak House Polo Club restaurant was named the "Best Restaurant in Hotels in 2011," according to the Time Out Moscow Prize experts. Commenting on these awards, Bert Fol, hotel's general manager, noted that these awards encourage his team to further improve the quality of work in each category in order to exceed guests' expectations. "They serve as a great impetus to staff to work further and become guests' No. 1 hotel."

### UBIQUITOUS RECOGNITION



### ПОВСЕМЕСТНОЕ ПРИЗНАНИЕ

## Marriott Moscow Royal Aurora собрал призы за качественный сервис

Отель Marriott Moscow Royal Aurora занял вторую строчку в списке из 87 европейских отелей по оценкам гостей. Уровень сервиса отеля также был отмечен крупнейшим в мире туристическим сайтом TripAdvisor, недавно наградившим его сертификатом «За Высший уровень обслуживания». Кроме того, ресторан отеля «Стейк хаус Поло Клуб» был отмечен как лучший ресторан при гостинице за 2011 год по оценкам Time Out Moscow. Комментируя все эти награды, генеральный менеджер отеля Берт Фол отметил, что такие признания стимулируют сотрудников на улучшение работы в каждой категории для того, чтобы превзойти ожидания гостей. «Они послужат нам отличным импульсом для дальнейшей работы с тем, чтобы стать отелем № 1 для гостей».

**MEGA Catering**

*"A step from your dream"*

С 1996 г. работаем

www.megacatering.ru  
Tel.: (495) 968-57-57, 974-48-94

**WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!**

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crownie Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia  
Tel. + 7 (495) 253-11-40. Fax: + 7 (495) 253-91-47  
WTC@congresscenter.msk.ru www.wtc-moscow.ru

**ЭЛЬ ГАУЧО**

El Gaucho

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4  
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6  
Тел. 953 28 76

Б. Козловский пер., д. 3  
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru

# Robust growth in investor confidence boosts hotel market recovery in the EMEA region



*By Alex Freedmann*



Уверенность инвесторов ускорила  
восстановление гостиничного рынка стран ЕМЕА

*Алекс Фридманн*

It seems the economic crisis that has held the whole world hostage for the past three years has finally left the global hotel services market, or at least a substantial part of the international hospitality industry that stretches from Europe via the Middle East to Africa, often jointly referred to by market analysts as EMEA, an acronym formed from the first letters of the names of the aforementioned regions.

At least, that is the obvious conclusion that can be drawn from the upbeat results of a study of investor sentiments

**“Improved market conditions have prompted investors to increasingly explore for new investment opportunities in the hotel sectors of economies of countries in the EMEA region.”**

in the EMEA regional hospitality sector released recently by Jones Lang LaSalle (JLL) Hotels, the London-based hotel investment subsidiary of JLL, which specializes in the provision of financial and professional services in the global hotel real estate market segment. “The hotel market in EMEA stands firmly on a sure path to recovery,” the authors of the JLL Hotels’ Hotel Investor Sentiment Survey unequivocally declared in their report findings from their company’s Moscow office and London-based headquarters. “Improved market conditions have prompted investors to increasingly explore the new opportunities for hotel investments in the EMEA region, especially in Western Europe.”

However, the outlook for the whole is not uniformly rosy. Middle East and North African (MENA) countries, being currently torn apart by the ongoing so-called ‘Arab Spring uprising’ and its relat-

ed socio-political difficulties, have spoiled the overall upbeat picture in the EMEA region, due to the negative short-term expectations in these countries, according to the excerpts from the report.

Commenting on his company’s Hotel Investor Sentiment Survey results, Mark Wynne-Smith, CEO of Jones Lang LaSalle Hotels in the EMEA region, noted that trading performance across the hotel markets in the region has strengthened substantially over the past six months. “Germany has taken

the lead in the EMEA region on medium-term performance expectations, with Munich and Hamburg recording the strongest expectations,” he added. “In the United Kingdom, the majority of growth is being driven by London, while the expectations for most other UK cities are currently subdued. However, investors expect a more pronounced improve-

ment in the EMEA region on medium-term performance expectations, with Munich and Hamburg recording the strongest expectations,” he added. “In the United Kingdom, the majority of growth is being driven by London, while the expectations for most other UK cities are currently subdued. However, investors expect a more pronounced improve-

mento, что экономический кризис, захвативший за последние три года все человечество в заложники, наконец, окончательно покинул мировой гостиничный рынок. Или, по крайней мере, существенную часть глобального рынка гостиничных объектов и услуг гостеприимства, простирающуюся от Европы через Ближний Восток до Африки, часто именуемую аналитиками странами EMEA, аббревиатура, сформированная из первых букв английских названий упомянутых регионов.

Такой оптимистичный вывод можно сделать из обзора, по-

**«Улучшившиеся рыночные условия побудили инвесторов к изучению возможности инвестирования в гостиничный сектор экономик стран региона EMEA».**

священного результатам изучения настроений инвесторов в гостиничном секторе экономик стран EMEA, недавно выпущенном Jones Lang LaSalle (JLL) Hotels, ведущей международной компанией, оказывающей консалтинговые и инвестиционные услуги в области глобальной гостиничной недвижимости.

Статус компании подчеркивается тем, что она входит в структуру JLL, одного из ведущих игроков на мировом рынке недвижимости. «Есть ощущение, что гостиничный рынок в странах EMEA уверенно идет по пути восстановления», – констатировали авторы обзора в московском офисе и лондонской штаб-квартире компании. «Улучшившиеся рыночные условия побудили инвесторов к изучению возможности инвестирования в гостиничный сектор, в частности во всю Западную Европу. Только на Ближнем Востоке и в Северной Африке (MENA)

наблюдаются негативные краткосрочные тенденции, связанные с политической нестабильностью в этом регионе», – говорится в обзоре.

Комментируя результаты исследования и их значение для рынков гостеприимства стран региона, главный исполнительный директор JLL Hotels в странах EMEA Марк Уинн-Смит заявил в лондонской штаб-квартире компании, что показатели деятельности гостиничного рынка стран EMEA значительно выросли за последние полгода. «Германия вышла на первое место в странах EMEA по среднесрочным прогнозам, причем самые лучшие ожидаемые результаты показывают Мюнхен и Гамбург», – добавил он.

В Великобритании рост гостиничного рынка в основном обеспечивается за счет Лондона. Хотя прогнозы для других городов Великобритании в настоящее время слабые, по мнению



ment over the next two years, with the top performer expected to be Edinburgh.”

#### Similar market trends in the Russian industry equally promising

According to the Hotel Investor Sentiment Survey report, only a few cities in Europe, mostly in the eastern part of the continent, are anticipated to face further hardship. However, Istanbul, Moscow and Warsaw are not among the pack of ‘threatened cities’ in Eastern Europe, as their overall trading performance expectations has improved notably compared to the results of a similar survey conducted in October 2010. “Tourism in Istanbul, Moscow and Warsaw has expanded rapidly in recent years, encouraging international branded operators and investors to find a foothold on the market to benefit from the market’s growth potential,” Wynne-Smith added. “On a city level, the strongest growth in

the medium term is anticipated for London, Paris, Istanbul, Rome and Munich.”

Commenting on the significance of the study’s results for the CIS countries’ hospitality markets, Alex Slesar – the head of investment department at JLL Hotels in Russia and CIS countries, who also doubles as the company’s executive vice president – noted that Russian and regional investors have continued to remain the most active players on the domestic market, while international investors have only just begun to show increasing interest on the market, targeting mainly high-quality facilities. “The Russian hotel market continues to recover at a good pace, a trend that is particularly true of hotels sited on vantage locations and have international brands,” he added. “We expect investment activity to intensify, a trend that will lead to an increase in the volume of transactions on the hotel markets in Moscow and

инвесторов, в ближайшие два года должно произойти явное улучшение, в лидеры, как ожидается, выйдет Эдинбург».

#### Тенденции на российском рынке также внушают оптимизм

Согласно прогнозам, только несколько городов в Европе, большинство из которых находится в восточной части континента, будут и дальше испытывать трудности. Тем не менее, общие прогнозируемые показатели активности гостиничных рынков стран Восточной Европы заметно улучшились по сравнению с данными последнего обзора, выпущенного в октябре 2010г: благодаря Стамбулу, Москве и Варшаве. Из городов самый сильный рост в среднесрочной перспективе ожидается в Лондоне, Париже, Стамбуле, Риме и Мюнхене. «Туризм в Стамбуле, Москве и Варшаве быстро рос в последние годы, побуждая международных операторов брендовых гостиниц и инвесторов к по-

искам своего места на рынке с целью получения выгоды от потенциальных возможностей роста активности в отрасли», – отметил Уинн-Смит.

Комментируя значение результатов исследования для гостиничных рынков стран СНГ, глава инвестиционного направления JLL Hotels в РФ и других странах СНГ и исполнительного вице-президента компании Алекс Слесарь отметил, что российские и региональные инвесторы остаются наиболее активными игроками на отечественном рынке, в то время как международные инвесторы только начали демонстрировать все больший интерес преимущественно к качественным объектам. «Российский гостиничный рынок продолжает восстанавливаться хорошими темпами, в частности это относится к гостиницам с удачным местоположением и международным брендом», – добавил он. «Мы ожидаем, что инвестиционная активность усилится с ростом объемов



#### The legend of Russian hospitality

Opened in 2005 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a favorable level of luxury and comfort. Rich in history and tradition, the 1912 art deco property boasts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.

67 comfortable guestrooms and suites.

24-hour Room Service.

Savoy Restaurant (Russian & European cuisine).

Heritage Lobby bar.

Meeting & Event facilities.

Fitness facilities & Swimming pool.

Business center & Travel service.

IP Telephony.

Wi-Fi Internet.

Laundry & Dry cleaning.

On-site parking.

3, 6, 8, 1, Radovanskaya Moscow, 109012, Russia  
tel: +7 (095) 620-8540; 820-85 55 fax: +7 (095) 820-8665  
reservations@www.savoy.ru



St. Petersburg as well as other Russia's major regional cities by the end of the year."

From her part, Marina Smirnova, JLL Hotels' senior vice president for Russia and CIS, pointed out that rising growth in revenue per available room caused by the increase in average daily rate on the background of significantly strengthened demand for hotels in Moscow, has become a steady positive market trend in this industry since the beginning of the year. "The St. Petersburg hotel market also demonstrated significant growth in revenue per room. However, this trend, in contrast to the development on the Moscow market, is driven mainly by growth of occupancy."

The overall positive tune of the Hotel Investor Sentiment Survey report for the EMEA region was significantly diluted by the current downturn in the EMEA states. It, therefore, did come as a surprise that the study results for the MENA markets were more diverse, as some cities across the region are currently suffering from the ongoing political

unrest without end in sight, while the others continue to struggle with oversupply in a weak, albeit steadily recovering, tourism market. "The key gateway cities remain consistently resilient, and investors' yield requirements have hardened further by 40 basis points over the past six months as investors remain confident that these markets will continue to generate robust income growth," Wynne-Smith noted. "While a level of cautiousness remains, buy intentions have once again become the key sentiment



делок на рынках Москвы и Санкт-Петербурга, так же как и в крупных региональных городах до конца 2011 г.».

Со своей стороны, старший вице-президент JLL Hotels в России и СНГ Марина Смирнова отметила, что рост доходности на номер, поддержанный ростом средних цен продажи на фоне укрепившегося спроса на московские отели, стал устойчивой тенденцией с начала текущего года. «Гостиничный рынок Санкт-Петербурга также продемонстрировал во втором квартале рост доходности на

номер, стимулируемый, в отличие от Москвы, ценовой составляющей».

Однако Ближний восток и Северная Африка испортили общую картину. В частности результаты исследования для стран MENA были более разноплановыми, так как гостиничный рынок в некоторых городах стран региона в настоящее время страдает от сложившейся в этом регионе политической нестабильности и социальной напряженности, порожденной «Арабской весной», в то время как другие продолжают бороться с избыточным предложением на слабом, хотя и восстанавливающемся, туристическом рынке. «Ключевые города региона всегда остаются жизнеспособными, и требования инвесторов к доходности повысились еще на 40 базисных пунктов за последние полгода, поскольку инвесторы остаются уверенными, что эти рынки продолжат обеспечивать им рост доходов».

**Инвесторов на гостиничных рынках EMEA ждет безоблачное будущее**

Несмотря на некоторую осмоточность, инвесторы, по



in investors' minds and this reflects the strong investment appetite during the Q1 2011 with the volume of investments going into the EMEA region increasing by 160% compared to Q1 2010."

#### Brighter future awaits investors in the EMEA hotel market

Key markets that will continue to be targeted by investors, according to the report's findings, include Madrid, Rome, London and Paris, with Stockholm and Copenhagen set to benefit from rising corporate spending. Asset preference on these markets is focused on the upscale and mid-scale hotels, while luxury assets will be the favorite in MENA and Eastern European countries.

By and large, the authors of the report are more than convinced that a rosy future awaits prudent investors on the EMEA regional hospitality industry. Specially, they noted

that improving market conditions and growing investor confidence have resulted in a more favorable position for sellers on the Western European market.

"The survey has shown that there is a significantly higher number of buyers to each seller for markets such as London and Paris, but this trend does weaken markedly for the so-called 'second-tier' cities," Wynne Smith added. During the remainder of 2011, as investor confidence continues to rebound, JLL Hotels expects to see a move towards secondary locations or venues outside Western Europe in search of improved total returns. "All these are signs that investors will be seeing more hotels being offered for sale in the second half of this year as sellers will try to take maximum advantage of the improved market conditions." ■

*Narine Adamova took part in proofing of this text.*

мнению Уинн-Смита, снова фокусируют свое внимание на приобретении активов, так, в первом квартале 2011г. объемы инвестиций в странах EMEA выросли на 160% по сравнению с первым кварталом 2010г., что является признаком хорошего инвестиционного аппетита инвесторов.

Ключевые рынки, на которые продолжают «охотиться» ведущие инвесторы, включают Мадрид, Рим, Лондон и Париж, а Стокгольм и Копенгаген начинают извлекать выгоду от растущих корпоративных расходов. Что касается активов, предпочтения на этих рынках отдаются гостиницам высокого и среднего ценового сегментов, а в странах MENA и Восточной Европы – активам категории «люкс».

Инвесторы-продавцы на рынке Западной Европы чувствуют себя намного лучше на фоне растущей уверенности и положительных тенденций рыночных условий. Согласно обзору, на

одного продавца приходится гораздо большее число покупателей на таких рынках, как Лондон и Париж, однако, эта тенденция значительно слабее в менее привлекательных с точки зрения инвестирования городах. Согласно данным JLL Hotels, до конца 2011г. по мере укрепления уверенности инвесторов, ожидается смещение их интересов в сторону второстепенных городов или направления за пределы Западной Европы в надежде увеличения доходов.

Все это, по мнению Уинн-Смита, свидетельствует о том, что во второй половине текущего года у инвесторов будет больше предложений о продаже гостиниц, поскольку продавцы, скорее всего, будут стараться воспользоваться улучшившимися условиями на гостиничных рынках стран региона EMEA. ■

*Ольга Гусева приняла участие в редактировании текста данной статьи.*



Откройте для себя



# R

## RENAISSANCE<sup>®</sup>

MOSCOW HOTEL

*Just Before Twilight*

20th anniversary  
1991-2011

Гостиница Ренессанс Москва

Олимпийский пр-т, 18/1,  
129110, Россия, Москва.

тел.: +7 (495) 931 90 00,  
факс: +7 (495) 931 90 76

[www.renaissancemoscow.com](http://www.renaissancemoscow.com)



Мы всегда стремимся



к совершенству!

# JANUS

Expatriate  
banking services

## E-mail

From:  
Date:  
For:  
Sub:

Rob  
30/08/07  
James  
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be different out there.  
Not my banking arrangements though - thanks to the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

[expat@uniastrum.com](mailto:expat@uniastrum.com)  
[www.expat.uniastrum.ru](http://www.expat.uniastrum.ru)



# UNIASTRUM BANK

ЮБИЛЕЙ  
200 ЛЕТ  
НЕ ПРОСТО  
ОБЫЧНЫЙ ДЕНЬ  
РОЖДЕНИЯ



С 1 АВГУСТА ПО 30 СЕНТЯБРЯ ПРАЗДНИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ВСЬ МОДЕЛЬНЫЙ РЯД PEUGEOT

PEUGEOT  
207 Sportium выгода 55.000 руб.\*

Специальная серия 207 Sportium: Молдинги в цвет кузова с хромированными накладками / Колесные диски из алюминиевого сплава «Молоток 15" \*\* / Алюминиевый рычаг переключения передач / Алюминиевые накладки на пороги и педали / Спортивный передний бампер / Противотуманные фары / Тонированное стекло / Кожаный руль

Горячая линия Peugeot  
(звонок по России бесплатный) **8 800 555 53 35**

\* Выгода потребителя по данному предложению составит 55.000 руб. и достигается при покупке автомобиля специальной серии Peugeot 207 Sportium (Спортивную стандартную комплектацию, 1,4 л., 2-TRONIC, роботизированная коробка передач), б/е, 90 л.с., 2010 г.в. стоимостью 617.000 руб. (5 дверей) / 628.000 руб. (5 дверей) со скидкой от производителя в размере 55.000 руб. Прокат тисот от 02.08.10. Вышеперечисленное оборудование входит в стандартную комплектацию. Лакокрасочное покрытие кузовов металлик, представленное на фото, является дополнительной опцией. Предложение действительно с 1 августа по 30 сентября 2010 года и ограничено количеством автомобилей на складе. \*\* «Молоток 15" - колесные диски из алюминиевого сплава «Молоток, 15 дюймов. Звоните в дилерские Peugeot.

2010 год стал годом Франции в России и годом запуску первого производства Peugeot в Калужской области. Но это далеко не все знаковые события для легендарной львиной марки. В 2010 году Peugeot отмечает знаменательную дату – 200-летие Бренда. Более двух веков назад компания нашла свой удивительный путь и сегодня Peugeot неустойчиво движется вперед, к новым свершениям. Приглашаем отметить это событие вместе и воспользоваться специальными предложениями в салонах дилерской сети с 1 августа по 30 сентября.

peugeot 207 Sportium



PEUGEOT  
MOTOR & EMOTION



**JETEXPO**  
MOSCOW 2011

INTERNATIONAL BUSINESS AVIATION EXHIBITION



**For the first time EVER! Jet Expo 2011 will be held at a unified site – Vnukovo-3 airport**



WE DEVELOP THE SHOW.  
WE THINK ABOUT OUR CUSTOMERS.  
WE DON'T STOP.

WELCOME ONBOARD



**Vnukovo-3**  
MOSCOW

September 14 – 16

**2011**

[www.jetexpo.ru](http://www.jetexpo.ru)